

Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova
Ministry of Education and Research of the Republic of Moldova
Ministerium für Bildung und Forschung der Republik Moldau
Universitatea de Stat din Moldova
Moldova State University / Staatliche Universität Moldau

COORDONAT

COORDINATED BY/ KOORDINIERT VOM

Ministerul Educației
și Cercetării al Republicii Moldova
*Ministry of Education and
Research of the Republic of Moldova/
Ministerium für Bildung und Forschung
der Republik Moldau*

Nr./no/ Nr. _____

din/date/vom _____

Ministru/ Minister/Minister _____

APROBAT

APPROVED/ GENEHMIGT

la ședința Senatului USM/ *MSU SENATE/ bei der Sitzung
des Senats der Staatlichen Universität Moldau (SUM)*

Proces verbal nr.13/minute no. 13/ *Sitzungsprotokoll Nr.13*

din/date/vom 24.06.2025

Rector/Rector/Rector



PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

STUDY PLAN/STUDIENPLAN

pentru ciclul I, studii superioare de licență

Cycle I, Bachelor degree/ für ersten Zyklus, Bachelorstudiengang

Nivelul calificării conform ISCED/ CNC - 6

Level of Qualification, ISCED - 6/ Klassifikationsniveau gemäß ISCED/NQR - 6

Domeniul general de studiu – 023 Filologie

General Field of Study – 023 Languages/Allgemeines Studienbereich - 023 Philologie

Domeniul de formare profesională – 0231 Studiul limbilor

Professional Training Field – 0231 Language acquisition/Ausbildungsbereich - 0231 Sprachstudium

Specialitatea – 0231.3 Traducere și interpretare. Limba engleză și germană

Specialty – 0231.3 Translation and interpretation. English Language and German

Fachrichtung – 0231.3 Übersetzen und Dolmetschen. Englisch und Deutsch

Numărul total de credite de studiu - 180

Total Number of Credits - 180/Die Gesamtzahl der Credits - 180

Titlul obținut – Licențiat în Filologie

Title awarded – Bachelor of Philology/Erworbener Titel – Bachelor-Abschluss in Philologie

Baza admiterii – diploma de bacalaureat, diploma de studii profesionale sau un act echivalent de studii

Access Requirements - Baccalaureate Diploma, Diploma of Professional Studies or an equivalent academic certificate

Einschreibungsvoraussetzungen - Abiturzeugnis, Berufsabschlussdiplom oder ein äquivalentes Abschlusszeugnis

Limba de instruire - engleză/germană/română/rusă

Language of Instruction - English/German/Romanian/Russian

Unterrichtssprache: Englisch / Deutsch / Rumänisch / Russisch

Forma de organizare a învățământului – cu frecvență

Mode of Study – full-time/Organisationsform der Ausbildung – Vollzeit

Înregistrat/Registered with/Registriert bei

Agencia Națională de Asigurare a Calității în Educație și Cercetare

National Agency for Quality Assurance in Education and Research

der Nationalen Agentur für Qualitätssicherung in Bildung und Forschung

nr./no./Nr. _____

din/date/vom _____

RESPONSABIL DE PROGRAM

Programme Coordinator/verantwortlich für Programm:

Angela GRĂDINARU,
dr., conf. univ./PHD, Associate professor/
Dr., außerordentlicher Professor

Aprobat/Approved by/Genehmigt:

Departamentul Traducere, Interpretare și
Lingvistică Aplicată/ Department of Translation,
Interpretation and Applied Linguistics/Abteilung für
Übersetzung, Dolmetschen und Angewandte Linguistik

Proces verbal nr. 8 din 20.06.2025

Minutes no./Sitzungsprotokoll Nr.

APROBAT:

Approved by/Genehmigt:

Președintele Consiliului Calității USM
MSU Quality Assurance/
Präsident des Qualitätsrates SUM



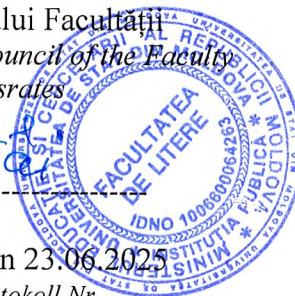
Proces verbal nr. 4 din 24.04.25
Minutes no./Sitzungsprotokoll Nr.

APROBAT:

Approved by/Genehmigt:

Președintele Consiliului Facultății
Head of the Faculty Council of the Faculty
Präsident des Fakultätsrates

L. Ursat



Proces verbal nr. 8 din 23.06.2025
Minutes no./Sitzungsprotokoll Nr.

CALENDARUL UNIVERSITAR
ACADEMIC CALENDAR
AKADEMISCHER KALENDER

Anul de studii Academic Year Studienjahr	Activități didactice Didactic Activities Didaktische Aktivitäten		Sesiuni de examene Exams Prüfungen		Stagii de practică Internship Praktika	Vacanțe Vacations Ferien		
	Sem. I 1 st Semester 1. Semester	Sem. II 2 nd Semester 2. Semester	Sem. I 1 st Semester 1. Semester	Sem. II 2 nd Semester 2. Semester		Iarnă Winter Winter	Primăvară Spring Frühling	Vară Summer Sommer
Anul I 1 st Year 1. Jahr 2025-2026	septembrie-decembrie 15 săptămâni September-December 15 weeks September-Dezember 15 Wochen	februarie-mai 13 săptămâni February-May 13 weeks Februar-Mai 13 Wochen	decembrie - ianuarie 3 săptămâni December-January 3 weeks Dezember-Januar 3 Wochen	mai - iunie 4 săptămâni May-June 4 weeks Mai - Juni 4 Wochen	Sem. II mai Practica de inițiere în specialitate 2 săptămâni May Speciality initiation internship 2 weeks Mai Einführungspraktikum im Fachgebiet 2 Wochen	ianuarie 2 săptămâni January 2 weeks Januar 2 Wochen	aprilie Paște 1 săptămână April Easter (1 week) April Ostern 1 Woche	iulie-august 8 săptămâni July-August 8 weeks Juli-August 8 Wochen
Anul II 2 nd Year 2. Jahr 2026-2027	septembrie-decembrie 15 săptămâni September-December 15 weeks September-Dezember 15 Wochen	februarie-aprilie 13 săptămâni February-April 13 weeks Februar-April 13 Wochen	decembrie - ianuarie 3 săptămâni December-January 3 weeks Dezember-Januar 3 Wochen	mai - iunie 4 săptămâni May-June 4 weeks Mai - Juni 4 Wochen	Sem. IV aprilie-mai Practica de specialitate 2 săptămâni April-May Speciality internship 2 weeks April-Mai Fachpraktikum 2 Wochen	ianuarie 2 săptămâni January 2 weeks Januar 2 Wochen	mai Paște 1 săptămână May Easter (1 week) Mai Ostern 1 Woche	iulie-august 8 săptămâni July-August 8 weeks Juli-August 8 Wochen
Anul III 3 rd Year 3. Jahr 2027-2028	septembrie-noiembrie 11 săptămâni September-November 11 weeks September-November 11 Wochen	ianuarie - februarie 6 săptămâni January - February 6 weeks Januar-Februar 6 Wochen	decembrie - ianuarie 3 săptămâni December-January 3 weeks Dezember-Januar 3 Wochen	februarie-martie 2 săptămâni February-March 2 weeks Februar - März 2 Wochen	Sem. V noiembrie-decembrie Practica de specialitate 4 săptămâni November-December Speciality internship 4 weeks November-Dezember Fachpraktikum 4 Wochen Sem. VI martie-aprilie Practica de specialitate 6 săptămâni March-April Speciality internship 6 weeks März-April Fachpraktikum 6 Wochen	ianuarie 2 săptămâni January 2 weeks Januar 2 Wochen	aprilie Paște 1 săptămână April Easter (1 week) April Ostern 1 Woche	

					aprilie -mai Practica de cercetare 4 săptămâni April-May Research internship 4 weeks April-Mai Forschungspraktikum 4 Wochen			
Total nr. săptămâni <i>Total no. of weeks</i> <i>Gesamtzahl der Wochen</i>	41 săptămâni 41 weeks 41 Wochen	32 săptămâni 32 weeks 32 Wochen	9 săptămâni 9 weeks 9 Wochen	10 săptămâni 10 weeks 10 Wochen	18 săptămâni 18 weeks 18 Wochen	6 săptămâni 6 weeks 6 Wochen	3 săptămâni 3 weeks 3 Wochen	16 săptămâni 16 weeks 16 Wochen

PLANUL DE ÎNVĂȚĂMÂNT PE ANI DE STUDII
STUDY PLAN ON YEARS OF STUDIES/ STUDIENPLAN NACH STUDIENJAHREN

Cod Code Code	Denumirea unității de curs Name of the Course Name der Fächer	Total ore Number of hours Gesamtstunden			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activities Stundenzahl pro Aktivitäten			Forma de evaluare Assessment Evaluations art	Nr. credite Nr. of Credits ECTS-Punkte
		Total Total Insgesamt	Contact direct Contact Hours Direkte Kontaktstunden	Studiu individual Individual Study Individuelles Studium	Curs Course Vorlesung	Seminar Seminar Seminar	Practica/Laborator Practice/Laboratory Work Laborarbeit		
ANUL I 1 st YEAR/ 1. JAHR									
Semestrul I 1 st Semester/ 1. Semester (15 săptămâni/15 weeks/15 Wochen) (16 ore)									
F.O.01	Introducere în lingvistică Introduction to linguistics/ Einführung in die Linguistik	120	60	60	30	30		examen exam Prüfung	4
G.O.02	Tehnologii informaționale de comunicare Information and Communication Technologies/ Informations- und Kommunikationstechnologien	120	60	60			60	examen exam Prüfung	4
S.O.03	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I Modern English Language with Application to Translation I/ Die moderne englische Sprache mit Anwendung auf Übersetzung I	180	90	90		90		examen exam Prüfung	6
S.O.04	Traducere gramaticală din limba engleză în limba română/rusă Grammatical Translation from English into Romanian/Russian Grammatikübersetzung aus dem Englischen ins Rumänische/Russische	150	60	90		45		examen exam Prüfung	5
S.O.05	Limba germană contemporană cu aplicare la traducere I Modern German with Application to Translation I/ Die moderne deutsche Sprache mit Anwendung auf Übersetzung I	180	90	90		90		examen exam Prüfung	6
S.O.06	Traducere gramaticală din limba germană în limba română/rusă Grammatical Translation from German into Romanian/Russian Grammatikübersetzung aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische	150	60	90		60		examen exam Prüfung	5
G.O.07	Educația fizică Physical Education/ Sport	15	15				15	evaluare evaluation Evaluation	
Total semestrul I Total 1 st Semester Insgesamt 1. Semester		915	435	480	30	330	75	6Ex 6Pr. 1Ev 1Ev	30
G.O.08	*Limba română de comunicare Romanian for Communication Die rumänische Sprache als Kommunikationssprache	90	45	45		45		evaluare evaluation Evaluation	
Semestrul II 2 nd Semester/ 2. Semester (13 săptămâni/13 weeks/13 Wochen)									
F.O.09	Introducere în traductologie. Tehnici de traducere scrisă Introduction to Translation Studies. Written Translation Techniques/ Einführung	150	78	72	26		52	examen exam Prüfung	5

Cod Code Code	Denumirea unității de curs Name of the Course Name der Fächer	Total ore Number of hours Gesamtstunden			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activities Stundenzahl pro Aktivitäten			Forma de evaluare Assessment Evaluationsart	Nr. credite Nr. of Credits ECTS-Punkte
		Total Total Insgesamt	Contact direct Contact Hours Direkte Kontaktstunden	Studiu individual Individual Study Individuelles Studium	Curs Course Vorlesung	Seminar Seminar Seminar	Practica/Laborator Practice/Laboratory Work Laborarbeit		
	<i>in die Translationswissenschaft. Techniken der schriftlichen Übersetzung</i>								
F.O.10	Literatura universală până în secolul XVIII <i>World Literature until the 18th century/ Weltliteratur bis zum XVIII Jh.</i>	120	39	81	26	13		examen <i>exam Prüfung</i>	4
S.O.11	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern English Language with Application to Translation II/Die moderne englische Sprache mit Anwendung auf Übersetzung II</i>	120	52	68		52		examen <i>exam Prüfung</i>	4
S.O.12	Traducere gramaticală din limba română/rusă în limba engleză <i>Grammatical Translation from Romanian/Russian into English Grammatikübersetzung aus dem Rumänischen/ Russischen ins Englische</i>	120	52	68		52		examen <i>exam Prüfung</i>	4
S.O.13	Limba germană contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern German with Application to Translation II/ Die moderne deutsche Sprache mit Anwendung auf Übersetzung II</i>	150	78	72		78		examen <i>exam Prüfung</i>	5
S.O.14	Traducere gramaticală din limba română/rusă în limba germană <i>Grammatical Translation from Romanian/Russian into German/ Grammatikübersetzung aus dem Rumänischen / Russischen ins Deutsche</i>	120	52	68		52		examen <i>exam Prüfung</i>	4
G.O.15	Educația fizică <i>Physical Education/ Sport</i>	13	13				13	evaluare <i>evaluation Evaluation</i>	
SP.O.16	Practica de inițiere în specialitate (traducere) <i>Speciality initiation internship (translation) / Einführungspraktikum im Fachgebiet (Übersetzung)</i>	120	*84	36			*84	examen <i>exam Prüfung</i>	4
Total semestrul II <i>Total 2nd Semester</i> <i>Insgesamt 2. Semester</i>		913	448	465	52	247	149	7 Ex 7 Pr. 1 Ev 1 Ev	30
G.O.17	*Limba română de comunicare <i>Romanian for Communication Die rumänische Sprache als Kommunikationssprache</i>	90	45	45	-	45	-	evaluare <i>evaluation Evaluation</i>	
Total Anul I <i>Total number for the 1st year of study</i> <i>Insgesamt im 1. Studienjahr</i>		1828	883	945	82	577	224	13 Ex 13 Pr. 2 Ev 2 Ev	60

Cod Code Code	Denumirea unității de curs Name of the Course Name der Fächer	Total ore Number of hours Gesamststunden			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activities Stundenzahl pro Aktivitäten			Forma de evaluare Assessment Evaluations art	Nr. credite Nr. of Credits ECTS-Punkte
		Total Total Insgesamt	Contact direct Contact Hours Direkte Kontaktstunden	Studiu individual Individual Study Individuelles Studium	Curs Course Vorlesung	Seminar Seminar Seminar	Practica/ Laborator Practice/Laboratory Work Laborarbeit		
ANUL II 2 nd YEAR/ 2. JAHR									
Semestrul III 3 rd Semester/ 3. Semester (15 săptămâni/15 weeks/15 Wochen)									
F.O.18	Introducere în terminologie (teză de an) <i>Introduction to Terminology (course paper)/ Einführung in die Terminologie (Jahresarbeit)</i>	150	60	90	30	30		examen exam Prüfung	5
F.O.19	Pragmatica traducerii <i>Pragmatics of Translation/ Pragmatik der Übersetzung</i>	180	90	90	30	60		examen exam Prüfung	6
S.A.20	Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului sociopolitic <i>Written Translation of the Socio-political Text from English into Romanian/Russian/ Schriftliche Übersetzung gesellschaftspolitischer Texte aus dem Englischen ins Rumänische / Russische</i>	150	75	75			75	examen exam Prüfung	5
S.A.21	Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului din domeniul educațional <i>Written Translation of the Text in the Field of Education from English into Romanian/Russian/ Schriftliche Übersetzung von Texten aus dem Bildungsbereich aus dem Englischen ins Rumänische / Russische</i>								
S.A.22	Limba germană: analiză și producere de texte informative <i>German: Analysis and Production of Informative Texts/Deutsche Sprache: Analyse und Verfassen informativer Texte</i>	120	60	60		60		examen exam Prüfung	4
S.A.23	Limba germană: analiză și producere de texte narative și descriptive <i>German: Analysis and Production of Narrative and Descriptive Texts / Deutsche Sprache: Analyse und narrativer und beschreibender Texte</i>								
S.A.24	Traducerea scrisă din limba germană în limba română/rusă a textului sociopolitic <i>Written Translation of the Socio-political Text from German into Romanian/Russian/ Schriftliche Übersetzung gesellschaftspolitischer Texte aus dem Deutschen ins Rumänische / Russische</i>	150	90	60			90	examen exam Prüfung	5
S.A.25	Traducerea scrisă din limba germană în limba română/rusă a textului din domeniul educațional <i>Written Translation of the Text in the Field of Education from German into Romanian /Russian/ Schriftliche Übersetzung von Texten aus dem</i>								

Cod Code Code	Denumirea unității de curs Name of the Course Name der Fächer	Total ore Number of hours Gesamtstunden			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activities Stundenzahl pro Aktivitäten			Forma de evaluare Assessment Evaluationsart	Nr. credite Nr. of Credits ECTS-Punkte
		Total Total Insgesamt	Contact direct Contact Hours Direkte Kontaktstunden	Studiu individual Individual Study Individuelles Studium	Curs Course Vorlesung	Seminar Seminar Seminar	Practica/ Laborator Practice/Laboratory Work Laborarbeit		
	<i>Bildungsbereich aus dem Deutschen ins Rumänische / Russische</i>								
U.A.26	Antreprenoriat inovativ <i>Innovative Entrepreneurship/</i>	150	75	75	30	45		examen exam Prüfung	5
U.A.27	<i>Innovatives Unternehmertum</i>								
U.A.28	Cultura comunicării interpersonale și organizaționale <i>Organizational and Interpersonal Communication Culture/ Kultur der zwischenmenschlichen und organisatorischen Kommunikation</i>								
U.A.29	Integrare europeană <i>European Integration/ Europäische Integration</i>								
U.A.30	Cultura păcii în lumea modernă <i>Culture of Peace in the Modern World / Friedenskultur in der heutigen Gesellschaft</i>								
	Etica și estetica <i>Ethics and aesthetics/ Ethik und Ästhetik</i>								
Total semestrul III <i>Total 3rd Semester</i> <i>Insgesamt 3. Semester</i>		900	450	450	90	195	165	6Ex 6Pr.	30
Semestrul IV 4th Semester/ 4. Semester (13 săptămâni/13 weeks/13 Wochen)									
F.O.31	Lexicologia și stilistica limbii engleze <i>English lexicology and stylistics/ Lexikologie und Stilistik der englischen Sprache</i>	150	78	72	52	26		examen exam Prüfung	5
F.O.32	Literatura universală din sec. XIX-XX <i>World Literature of the 19th-20th centuries/Weltliteratur des XIX-XXJhs.</i>	120	52	68	26	26		examen exam Prüfung	4
S.A.33	Limba engleză: analiză și producere de texte argumentative <i>English: Analysis and Production of Argumentative Texts/ Englische Sprache: Analyse und Verfassen argumentativer Texte</i>	120	52	68		52		examen exam Prüfung	4
S.A.34	Limba engleză: analiză și producere de texte injonctive <i>English: Analysis and Production of Injunctive Texts/ Englische Sprache: Analyse und Verfassen von Aufforderungstexten</i>								
F.O.35	Introducere în lexicologia limbii germane <i>Introduction into the German Lexicology/Einführung in die deutsche Lexikologie</i>	120	52	68	26	26		examen exam Prüfung	4
S.A.36	Traducerea consecutivă din limba germană în limba română/rusă a discursului juridic <i>Consecutive Translation of the Legal Discourse from German into Romanian/ Russian/</i>	150	78	72			78	examen exam Prüfung	5

Cod Code Code	Denumirea unității de curs Name of the Course Name der Fächer	Total ore Number of hours Gesamstunden			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activities Stundenzahl pro Aktivitäten			Forma de evaluare Assessment Evaluations art	Nr. credite Nr. of Credits ECTS-Punkte
		Total Total Insgesamt	Contact direct Contact Hours Direkte Kontaktstunden	Studiu individual Individual Study Individuelles Studium	Curs Course Vorlesung	Seminar Seminar Seminar	Practica/Laborator Practice/Laboratory Work Laborarbeit		
S.A.37	<i>Konsekutivdolmetschen juristischer Diskurse aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische</i> Traducerea consecutivă din limba germană în limba română/rusă a discursului economic <i>Consecutive Translation of the Economic Discourse from German into Romanian/Russian/ Konsekutivdolmetschen wirtschaftlicher Diskurse aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische</i>								
S.A.38	Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/rusă a discursului juridic <i>Consecutive Translation of the Legal Discourse from English into Romanian / Russian/ Konsekutivdolmetschen juristischer Diskurse aus dem Englischen ins Rumänische/Russische</i>	120	52	68			52	examen exam Prüfung	4
S.A.39	Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/rusă a discursului economic <i>Consecutive Translation of the Economic Discourse from English into Romanian / Russian/ Konsekutivdolmetschen wirtschaftlicher Diskurse aus dem Englischen ins Rumänische/Russische</i>								
SP.O.40	Practica de specialitate (traducere) <i>Speciality internship (translation)</i> <i>Fachpraktikum (Übersetzung)</i>	120	*84	36			*84	examen exam Prüfung	4
Total semestrul IV <i>Total 4th Semester</i> <i>Insgesamt 4. Semester</i>		900	448	452	104	130	214	7Ex 7Pr.	30
Total Anul II <i>Total number for the 2nd year of study</i> <i>Insgesamt im 2. Studienjahr</i>		1880	898	902	194	325	379	13Ex 13Pr.	60
Anul III 3rd Year/ 3. Jahr									
Semestrul V 5th Semester/ 5. Semester (11 săptămâni/11 weeks/11 Wochen)									
F.O.41	Traductologia <i>Theory and Practice of Translation/ Translationswissenschaft</i>	120	44	76	22	22		examen exam Prüfung	4
F.O.42	Civilizația țărilor anglofone <i>Civilization of English-speaking countries/ Landeskunde der englischsprachigen Länder</i>	120	44	76	22	22		examen exam Prüfung	4
F.O.43	Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză ODD <i>Oral Translation Techniques.</i>	150	88	62	22		66	examen exam Prüfung	5

Cod Code Code	Denumirea unității de curs Name of the Course Name der Fächer	Total ore Number of hours Gesamtstunden			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activities Stundenzahl pro Aktivitäten			Forma de evaluare Assessment Evaluationsart	Nr. credite Nr. of Credits ECTS-Punkte
		Total Total Insgesamt	Contact direct Contact Hours Direkte Kontaktstunden	Studiu individual Individual Study Individuelles Studium	Curs Course Vorlesung	Seminar Seminar Seminar	Practica/ Laborator Practice/Laboratory Work Laborarbeit		
	<i>Consecutive Translation from Romanian/ Russian into English/ Techniken des Dolmetschens. Konsektivdolmetschen aus dem Rumänischen/Russischen ins Englische</i>								
F.O.44	Traducere, mediere lingvistică și culturală <i>Translation, linguistic and cultural mediation/ Übersetzen, sprachliche und kulturelle Mediation</i>	90	44	46	22	22		examen exam Prüfung	3
S.A.45	Traducerea textelor de specialitate din limba germană în limba română/rusă <i>Translation of Specialized Texts from German into Romanian /Russian/ Übersetzung fachsprachlicher Texte aus dem Deutschen ins Rumänische/ Russische</i>	90	44	46		44		examen exam Prüfung	3
S.A.46	Traducerea textelor literare din limba germană în limba română/rusă <i>Translation of Literary Texts from German into Romanian /Russian/ Übersetzung literarischer Texte aus dem Deutschen ins Rumänische/ Russische</i>								
S.A.47	Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba germană a discursurilor oficiale <i>Consecutive Translation of the Official Speeches from Romanian/Russian into German/ Konsektivdolmetschen offizieller Reden aus dem Rumänischen/ Russischen ins Deutsche</i>	120	66	54			66	examen exam Prüfung	4
S.A.48	Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba germană a discursului din domeniul turismului <i>Consecutive Translation of the Tourism Discourse from Romanian/Russian into German/ Konsektivdolmetschen touristischer Diskurse aus dem Rumänischen/ Russischen ins Deutsche</i>								
SP.O.49	Practica de specialitate (traducere) <i>Speciality internship (translation) Fachpraktikum (Übersetzung)</i>	210	*147	63			*147	examen exam Prüfung	7
Total semestrul V <i>Total 5th Semester</i> <i>Insgesamt 5. Semester</i>		900	477	423	88	110	279	7Ex 7Pr.	30
Semestrul VI <i>6th Semester/ 6. Semester</i> (6 săptămâni/6 weeks/6 Wochen)									
F.O.50	Literatura engleză din sec. XX -XXI <i>English Literature from the 20th -21st centuries/Englische Literatur des XX-XXI Jhs.</i>	60	36	24	24	12		examen exam Prüfung	2
G.O.51	Etica profesională a traducătorului	60	36	24	24	12		examen	2

Cod Code Code	Denumirea unității de curs Name of the Course Name der Fächer	Total ore Number of hours Gesamtstunden			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activities Stundenzahl pro Aktivitäten			Forma de evaluare Assessment Evaluationsart	Nr. credite Nr. of Credits ECTS-Punkte
		Total Total Insgesamt	Contact direct Contact Hours Direkte Kontaktstunden	Studiu individual Individual Study Individuelles Studium	Curs Course Vorlesung	Seminar Seminar Seminar	Practica/Laborator Practice/Laboratory Work Laborarbeit		
	Translator's Professional Ethics/Berufsethik Für Übersetzer*innen							exam Prüfung	
S.A.52	Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul social (traducerea consecutivă) Community Interpreting from/into English in Social field (Consecutive Translation) Gemeindedolmetschen im sozialen Bereich aus dem Englischen/ins Englische (Konsekutivdolmetschen)	60	36	24			36	examen exam Prüfung	2
S.A.53	Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul juridic (traducerea consecutivă) Community Interpreting from/into English in Legal field (Consecutive Translation)/ Gemeindedolmetschen im juristischen Bereich aus dem Englischen/ins Englische (Konsekutivdolmetschen)								
S.A.54	Traducerea comunitară din/în limba germană în domeniul social (traducerea consecutivă) Community Interpreting from/into German in Social field (Consecutive Translation)/ Gemeindedolmetschen im sozialen Bereich aus dem Deutschen/ ins Deutsche (Konsekutivdolmetschen)	90	48	42			48	examen exam Prüfung	3
S.A.55	Traducerea comunitară din/în limba germană în domeniul juridic (traducerea consecutivă) Community Interpreting from/into German in Legal field (Consecutive Translation)/ Gemeindedolmetschen im juristischen Bereich aus dem Deutschen/ins Deutsche (Konsekutivdolmetschen)								
SP.O.56	Practica de specialitate (traducere) Speciality internship (translation) Fachpraktikum (Übersetzung)	240	*168	72			*168	examen exam Prüfung	8
SP.O.57	Practica de cercetare Research internship Forschungspraktikum	120		120				evaluare evaluation Evaluation	4
	Teza de licență Licentiate thesis Bachelorarbeit	270		270				examen exam Prüfung	9
Total semestrul VI Total 6 th Semester Insgesamt 6. Semester		900	324	576	48	24	252	6Ex 6Pr. 1 Ev 1 Ev	30
Total Anul III Total number for the 3 rd year of study Insgesamt im 3. Studienjahr		1800	801	999	136	134	531	13Ex 13Pr. 1 Ev 1 Ev	60

Cod Code Code	Denumirea unității de curs Name of the Course Name der Fächer	Total ore Number of hours Gesamtstunden			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activities Stundenzahl pro Aktivitäten			Forma de evaluare Assessment Evaluationsart	Nr. credite Nr. of Credits ECTS-Punkte
		Total Total Insgesamt	Contact direct Contact Hours Direkte Kontaktstunden	Studiu individual Individual Study Individuelles Studium	Curs Course Vorlesung	Seminar Seminar Seminar	Practica/ Laborator Practice/Laboratory Work Laborarbeit		
	TOTAL <i>TOTAL</i> <i>Insgesamt</i>	5428	2582	2846	412	1036	1134	39Ex 39Pr. 3Ev 3Ev	180

*Nota: pentru studenții alolingvi / Note: for the speakers of other languages/ Hinweis: für anderssprachige Studierende

*Nota: orele de contact direct pentru stagiile de practică sunt pentru activitatea studentului la entitate / Note: direct contact hours for internships are for the student's activity at the entity/ Hinweis: Die Kontaktstunden im Rahmen der Praktika beziehen sich auf die Tätigkeit der Studierenden in der Einrichtung

Ponderea unităților de curs/modulelor

Proportional distribution of the course units / Anteil der Fächer / Module

Funcția în formarea profesională/ Funktion in der beruflichen Ausbildung	Nr. ore/ Std.	Nr. credite ECTS-Punkte	Ponderea% Anteil
Unități de curs/module fundamentale (F) <i>Fundamental course units / modules</i> <i>Grundlegende Fächer / Module (F)</i>	1500	50	28%
Unități de curs/module de specialitate (S) <i>Specialized course units / modules</i> <i>Fachbezogene Fächer / Module (S)</i>	2490	83	46%
Unități de curs/module de creare a abilităților și competențelor generale (G) <i>Course units/modules for creating general skills and competencies</i> <i>Fächer / Module zur Entwicklung allgemeiner Fähigkeiten und Kompetenzen (G)</i>	208	6	3%
Unități de curs/module de orientare socio-umanistică (U) <i>Course units/modules of socio-humanistic orientation</i> <i>Sozial- und geisteswissenschaftlich ausgerichtete Fächer / Module (U)</i>	150	5	3%
Stagii de practică <i>Professional internships / Praktika</i>	810	27	15%
Teza de licență <i>Licentiate thesis / Bachelorarbeit</i>	270	9	5%
Total / Total <i>Insgesamt</i>	5428	180	100%

STAGIILE DE PRACTICĂ

INTERNSHIPS/ PRAKTIKA

Nr.	Tipul stagiului de practică The internship Praktikumsart	Anul Year Jahr	Semestr u Semester Semester	Durata Times Zeitdauer		Perioada desfășurării Period Zeitraum	Număr ECTS Nr. of ECTS Credits ECTS-Punkte
				Săptămâni Weeks Wochen	Ore Hours Stunden		
1.	Practica de inițiere în specialitate (traducere) <i>Speciality initiation internship (translation)</i> <i>Einführungspraktikum im Fachgebiet</i> <i>(Übersetzung)</i>	I	II	2	120	mai/ May/ Mai	4
2.	Practica de specialitate (traducere) <i>Speciality internship (translation)</i> <i>Fachpraktikum (Übersetzung)</i>	II	IV	2	120	mai/May/ Mai	4
3.	Practica de specialitate (traducere) <i>Speciality internship (translation)</i> <i>Fachpraktikum (Übersetzung)</i>	III	V	4	210	noiembrie- decembrie November- December/	7

						November-Dezember	
4.	Practica de specialitate (traducere) <i>Speciality internship (translation)</i> <i>Fachpraktikum (Übersetzung)</i>	III	VI	6	240	martie-aprilie <i>March-April</i> <i>März-April</i>	8
5.	Practica de cercetare <i>Research Internship</i> <i>Forschungspraktikum</i>	III	VI	4	120	Mai/May/ <i>Mai</i>	4
Total/ Total/ Insgesamt				18	810		27

FORMA DE EVALUARE FINALĂ A STUDIILOR

FINAL EVALUATION/ FORM VON ABSCHLUSSEVALUATION DES STUDIUMSPROGRAMMS

Nr. d/o	Forma de evaluare finală a studiilor <i>Form of final evaluation of the studies</i> <i>Form von Abschlussevaluation des Studiumsprogramms</i>	Termene de organizare <i>Period</i> <i>Zeitraum</i>	Nr. ECTS <i>Number of ECTS</i> <i>ECTS-Punkte</i>
1.	Teza de licență <i>Licentiate thesis</i> <i>Bachelorarbeit</i>	Iunie <i>June</i> <i>Juni</i>	9

UNITĂȚILE DE CURS/MODULELE LA LIBERA ALEGERE

ELECTIVES OF COURSE UNITS / MODULES

WAHLFÄCHER / WAHLMODULE

Cod Code Code	Denumirea unității de curs/modulului <i>Name of the Course</i> <i>Name des Faches / des Moduls</i>	Număr de ore <i>Number of Hours</i> <i>Gesamtstunden</i>			Numărul de ore pe tipuri de activități/ <i>Number of hours by</i> <i>types of activities</i> <i>Stundenzahl pro</i> <i>Aktivitäten</i>			Forma de evaluare <i>Assessment</i> <i>Evaluationsform</i>	Număr ECTS <i>ECTS Credits</i> <i>ECTS-Punkte</i>
		Total <i>Total</i> <i>Insgesamt</i>	Contact direct <i>Contact Hours</i> <i>direkte Kontaktstunden</i>	Studiu individual <i>Individual Study</i> <i>Individuelles Studium</i>	Curs <i>Course</i> <i>Vorlesung</i>	Seminar <i>Seminar</i> <i>Seminar</i>	Practice/Laborator <i>Laboratories</i> <i>Laborarbeit</i>		
Anul II/ 1st YEAR OF STUDY/ 1. STUDIENJAHR									
Semestrul II/ 1st semester/ 1. Semester									
L.A.58	Protecția civilă <i>Civil protection/</i> <i>Bevölkerungsschutz</i>	60	15	45	15			Ex Pr.	2
L.A.59	Limba poloneză <i>Polish/ Polnisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
L.A.60	Limba turcă <i>Türkisch/ Türkisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
Semestrul III/ 2nd semester/ 2. Semester									
L.A.61	Limba poloneză <i>Polish/ Polnisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
L.A.62	Limba turcă <i>Türkisch/ Türkisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
Anul II 2 nd YEAR OF STUDY/ 2. STUDIENJAHR									
Semestrul III/ 3rd semester/ 3.Semester									
L.A.63	Limba poloneză <i>Polish/ Polnisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
L.A.64	Limba turcă <i>Turkish/ Türkisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
Semestrul IV/ 4th Semester/ 4. Semester									
L.A.65	Limba poloneză <i>Polish/ Polnisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
L.A.66	Limba turcă <i>Turkish/ Türkisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4

Anul III 3rd YEAR OF STUDY/ 3. STUDIENJAHR

Semestrul V/ 5th semester/ 5. Semester

L.A.67	Limba poloneză <i>Polish/ Polnisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
L.A.68	Limba turcă <i>Turkish/ Türkisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
Semestrul VI/ 6th Semester/ 6.Semester									
L.A.69	Limba poloneză <i>Polish/ Polnisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
L.A.70	Limba turcă <i>Turkish/ Türkisch</i>	120	60	60		60		Ex Pr.	4
	TOTAL/ Total/ Insgesamt	1500	735	765	15	720		13 Ex 13 Pr.	50

**MINIMUM-UL CURRICULAR ÎN DOMENIUL DE FORMARE PROFESIONALĂ –
0231 STUDIUL LIMBILOR**

*CURRICULAR PREREQUISITE IN THE PROFESSIONAL EDUCATION FIELD – 0213 LANGUAGE ACQUISITION/
CURRICULARE MINDESTANFORDERUNGEN IM BEREICH DER BERUFLICHEN AUSBILDUNG – 0231
SPRACHSTUDIEN*

Cod Code	Denumirea unității de curs/modulului Name of the Course Name des Faches / des Moduls	Total ore/ Total no. of hours Gesamtstunden	Număr de ore No. of hours Stundenzahl		Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activities Stundenzahl nach Aktivitätstypen			Forma de evaluare Assessment Evaluationsform	Număr de credite Credits ECTS ECTS-Punkte
			Contact direct Contact Hours Direkte Kontaktst	Studiu individual Individual Study Individ. Studium	Curs Course Vorlesung	Seminar Seminar Seminar	Laborator Laboratory Laborarbeit		
M.O.01	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern English Language with Application to Translation I/ Die moderne englische Sprache mit Anwendung auf Übersetzung I</i>	180	90	90		90		examen exam Prüfung	6
M.O.02	Traducere gramaticală din limba engleză în limba română/rusă <i>Grammatical Translation from English into Romanian/Russian/ Grammatikübersetzung aus dem Englischen ins Rumänische / Russische</i>	150	60	90		60		examen exam Prüfung	5
M.O.03	Introducere în traductologie. Tehnici de traducere scrisă <i>Introduction to Translation Studies. Written Translation Techniques/ Einführung in die Translationswissenschaft. Techniken der schriftlichen Übersetzung</i>	150	78	72	26		52	examen exam Prüfung	5
M.O.04	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern English Language with Application to Translation II/ Die moderne englische Sprache mit Anwendung auf Übersetzung II</i>	120	52	68		52	52	examen exam Prüfung	4
M.O.05	Pragmatica traducerii <i>Pragmatics of Translation/ Pragmatik der Übersetzung</i>	180	90	90	30	60		examen exam Prüfung	6
M.O.06	Traductologia <i>Theory and Practice of Translation/ Translationswissenschaft</i>	120	44	76	22	22		examen exam Prüfung	4
	Total / Total Number of Hours/ Insgesamt	900	414	486	78	284	52	6Ex. 6Pr.	30

NOTA EXPLICATIVĂ

Descrierea programului de studii

Programul de studii la domeniul general de studii 023 *Filologie*, domeniul de formare profesională 0231 *Studiul limbilor*, specialitatea 0231.3 *Traducere și interpretare. Limba engleză și germană* are misiunea de a furniza servicii educaționale în domeniul traducerii și interpretării în scopul formării și dezvoltării competențelor profesionale ale viitorilor traducători și interpreți (conform *Clasificatorului ocupațiilor din Republica Moldova*, codul ocupației 2643 Traducător/Interpret) capabili să activeze în societatea contemporană, marcată de o diversitate linguală și culturală și orientată spre valorile general umane care sunt promovate pe plan european și internațional.

Scopul general al instruirii în acest domeniu îl constituie formarea traducătorilor și interpreților capabili să traducă în cel puțin două limbi străine (limba engleză și germană) într-un cadru larg de situații profesionale și culturale. Realizarea acestui obiectiv se obține prin dezvoltarea competențelor lingvistice, de transfer, metodologice, disciplinare și tehnice. Programul de studii este conceput pentru a dezvolta nivelul de competență B2/C1 la ciclul licență (conform „Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi”).

Calificarea Licențiat în filologie, nivel 6 CNC, se acordă absolvenților programului de studii 0231.3 *Traducere și interpretare*, confirmă competențele acestora pentru a realiza activități de traducere și interpretare într-un cadru larg de situații profesionale și culturale și sunt capabili să utilizeze strategii actuale și tehnologii moderne în realizarea activității profesionale. Activitatea traducătorului și interpretului reunește un spectru larg de activități, printre care: confruntarea diverselor sisteme lingvistice atât în arealul pragmaticii, cât și în sistemul de studiere/ analiză a textului; traducerea dintr-o limbă în alta; aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și interpretare: transpoziție, echivalență semantică, adaptare contextuală pentru a asigura conformitatea textului cu originalul; revizia textului tradus; crearea unor nomenclatoare proprii pentru activitatea practică de selectare și stocare a datelor; utilizarea diverselor tehnici asistate de calculator.

Specialiștii din acest domeniu sunt capabili să traducă/interpreteze texte/discursuri din domeniul general și specializat din limba străină în limba maternă și viceversa respectând standardele de calitate; să argumenteze opțiunile de traducere în baza teoriilor și abordărilor studiate; să evalueze procesul de colaborare dintre traducător, angajator și destinatar în conformitate cu cerințele pieței muncii, cerințele societale, dar și cele ce țin de evoluțiile din domeniul lingvisticii/traducerii.

Sunt admiși la studii de licență deținătorii diplomelor de bacalaureat, diplomelor de studii profesionale sau unui act echivalent de studii.

Obiectivele principale ale programului de studii sunt corelate cu: *Strategia Națională „Educația 2030”* prin obiectivele specifice: modernizarea curriculumului universitar din perspectiva centrării pe competențe, pe cel ce învață și pe necesitățile mediului economic: centrarea pe competențe, trasee academice individualizate, metode de predare-învățare diferențiate; exploatarea resurselor informaționale la disciplinele predate și programarea disciplinelor cu integrarea TIC; *Strategia de dezvoltare a USM (2021-2026)*, prin obiectivele strategice: dezvoltarea și consolidarea calității ofertei educaționale; intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare a activităților academice; afilierea Universității la un sistem integrat de informare privind strategiile de cercetare științifică și competițiile naționale și internaționale lansate pentru obținerea proiectelor; *Strategia de internaționalizare a USM pentru perioada 2021-2026* prin obiectivele: intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare.

Racordarea programului de studii la tendințele internaționale din domeniu

La conceperea și structurarea programului de studii s-a ținut cont de propunerile experților locali și internaționali în domeniu, de documentele internaționale care reglementează statutul limbilor și învățarea lor, de opiniile și de așteptările viitorilor angajatori. Aceste condiții au permis orientarea formării traducătorilor și interpreților spre necesitățile reale ale pieței muncii din țara noastră și dincolo de hotarele ei.

Evaluarea așteptărilor sectorului economic și social

La nivel național au fost identificate necesitățile reale ale societății pentru formarea viitorilor profesioniști la specialitatea 0231.3 *Traducere și interpretare. Limba engleză și germană*: orientarea Republicii Moldova către Uniunea Europeană, colaborările internaționale la nivel guvernamental și non-guvernamental, participarea în proiecte internaționale, promovarea plurilingvismului, plasarea în Republica Moldova a întreprinderilor cu capital străin sau mixt, etc. Formarea traducătorilor și interpreților este determinată de condițiile reale de evoluție a societății contemporane, dată fiind importanța comunicării intersociale și interpersonale într-o lume marcată de mondializare și de globalizare. Aprofundarea cunoștințelor în domeniul traducerii, interpretării este esențială pentru încadrarea cu succes în relațiile sociale, economice și culturale, în care s-a angajat Republica Moldova.

Consultarea partenerilor în procesul de elaborare a programului de studii

Consultarea cu părțile interesate (angajatorii, studenții, absolvenții, cadrele didactice) se realizează cu scopul adaptării programului de studii la noile tendințe în domeniu care se efectuează periodic prin intermediul: ședințelor de lucru cu Comisia de calificări; chestionarelor: pentru angajatori, personalul didactic universitar, pentru studenți și absolvenți; e-mail, Facebook, rețelei sociale a universității, community.usm.md; dialogului dintre coordonatorii studenților la stagiile de practică din cadrul USM și tutorii din entitățile economice - baze de practici.

Planul de învățământ se modernizează continuu în funcție de: necesitățile pieței muncii; noile realizări științifice și tehnologice în domeniul traductologiei și terminologiei; modificările legislației și documentelor normativ reglementative europene și naționale în domeniu; îmbunătățiri ale politicilor și strategiilor educaționale; adaptării la așteptările formabililor și inițiativele cadrelor didactice, etc. Modificările sunt propuse de departamentul responsabil de programul de studiu, în urma discuțiilor departamentale (după analiza recomandărilor studenților, absolvenților, angajatorilor). În planurile de activitate ale Consiliului Facultății în fiecare an sunt programate subiecte ce țin de actualizarea/modificarea programului de studiu. Modificările sunt anual discutate la Consiliul Calității al USM, apoi aprobate la ședințele Senatului USM.

Relevanța programului de studii pentru piața forței de muncă

Programul de studii reflectă necesitățile pieței muncii și tendințele din domeniu. Impactul social și economic al programului de formare profesională la specialitatea *Traducere și interpretare. Limba engleză și germană* este determinat de următoarele aspecte: asigură creșterea și profesionalizarea resurselor umane în domeniul traducerii și interpretării, implicit formarea specialiștilor de calitate, care contribuie la dezvoltarea socio-economică a țării; completează locurile vacante în instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ministere, organisme internaționale, ambasade, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, birourile de traduceri, etc. și asigură funcționalitatea lor prin noi viziuni de implementare a activității profesionale de prestare a serviciilor de traducere și interpretare; creează potențialul uman pentru asigurarea continuității studiilor la ciclul II – master și, respectiv, ciclul III – doctorat.

Posibilități de angajare a absolvenților

Specialiștii formați la programul de studii *Traducere și interpretare. Limba engleză și germană* sunt solicitați pe piața muncii de instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ambasade, organisme internaționale, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, birouri de traduceri, televiziune, bănci, instanțe de judecată, agenții de turism, call centre, rețele hoteliere, etc. și pot activa conform *Clasificatorului ocupațiilor din Republica Moldova* în calitate de: 264303 Filolog/filologă, 264304 Ghid interpret/ghid interpretă, 264306 Interpret/interpretă, 264307 Interpret/interpretă relații diplomatice, 264308 Lexicograf/lexicografă, 264309 Lingvist/lingvistă, 264311 Revizor lingvist/revizoare lingvistă, 264312 Terminolog, 264313 Traducător/traducătoare, 264315 Translator/translatoare emisie.

Accesul la studii a titularilor de diplome obținute după finalizarea respectivului program de studii

Absolvenții programului dat pot continua studiile la ciclul II masterat. Absolvenții specialității pot beneficia de seminare practice și științifico-practice organizate de departamentul Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată în colaborare cu structurile internaționale, instituțiile guvernamentale, universități de peste hotare, specialiști invitați de peste hotare. La solicitare membrii departamentului pot oferi formare continuă ca ofertă punctuală.

Competențele generale asigurate de programul de studii

- CG 1. Comprehensiunea informației din domeniul filologic.
- CG 2. Procesarea informației relevante pentru domeniul filologic.
- CG 3. Elaborarea de conținuturi informative și de comunicare specializată.
- CG 4. Prezentarea informației adaptate publicului-țintă.
- CG 5. Medierea informației în domeniul filologic.
- CG 6. Transpunerea mesajului din perspectiva culturală.

Competențele profesionale asigurate de programul de studii

Arie ocupațională 1: TRADUCEREA ȘI INTERPRETAREA ÎNTR-UN CADRU LARG DE SITUAȚII PROFESIONALE ȘI CULTURALE

- CP 1. Comprehensiunea informației adaptată necesităților și contextului fiecărei situații de comunicare.
- CP 2. Decodarea informației în limba sursă și țintă la nivel general și specializat.
- CP 3. Elaborarea textelor/discursurilor cu un conținut general și specializat în limba sursă și limba țintă.
- CP 4. Redactarea traducerilor.
- CP 5. Adaptarea strategiilor și tehnicilor de traducere/interpretare în funcție de obiectul, tipul, contextul și destinatarul traducerii/interpretării.
- CP 6. Traducerea / interpretarea textelor/discursurilor în limba țintă conform normelor și condițiilor angajatorilor.

Arie ocupațională 2: REVIZIE ȘI EXPERTIZĂ LINGVISTICĂ, TERMINOLOGICĂ, DE SPECIALITATE ȘI STILISTICĂ A TRADUCERII

- CP 7. Comprehensiunea informației specifice rezolvării sarcinilor complexe în context.
- CP 8. Gestionarea informației specifice rezolvării sarcinilor complexe în context profesional.
- CP 9. Revizuirea textului/discursului în limba țintă.
- CP 10. Redactarea textului/discursului în limba țintă.
- CP 11. Adaptarea lingvistică și socioculturală a textului/discursului țintă.
- CP 12. Transpunerea pragmatică a textului/discursului țintă.

Rezultatele învățării

Absolventul/candidatul la atribuirea calificării poate:

1. identifica formele și valorile lingvistice pentru a asigura comprehensiunea informației din domeniul filologic;
2. determina raportul dintre elemente lingvistice pentru a stabili relevanța informației;
3. analiza datele și informația identificată procesând informația relevantă din domeniul filologic;
4. interpretează informația relevantă pentru a stabili conformitatea cu situația de comunicare profesională ;
5. produce conținutul informativ structurat pentru adecvarea la situația de comunicare;
6. integra instrumente TIC pentru a dezvolta și a difuza informații;
7. sintetiza conținutul, în baza elementelor convergente și divergente informațional;
8. transmite informația adaptând-o la finalitățile și contextul de comunicare;
9. explică conceptele, ideile și teoriile din domeniul de competență profesională asigurând medierea informației în domeniul filologic;
10. reformulează mesaje în context profesional în vederea realizării unei comunicări eficiente;
11. facilitează dialogul inter-/ pluricultural transpunând mesajul din perspectiva culturală;
12. valorifică modele culturale în diverse situații de comunicare;
13. determina structurile lingvistice în limba sursă și limba țintă pentru a asigura comprehensiunea informației în ambele limbi;
14. identifică sensul de bază și cel contextual al unităților lexicale, informația principală și secundară în textul/discursul sursă la nivel general și specializat pentru a evalua importanța informației.
15. interpretează fapte de limbă în textul/discursul sursă la nivel general și specializat valorificând resursele oferite de tehnologiile informaționale în scopul facilitării accesului rapid la informații relevante și actuale;
16. structurează informația receptată oral sau scris pentru a garanta conformitatea cu contextul de comunicare profesională.
17. transpune intenția și sensul textului/discursului sursă în textul/discursul țintă pentru a asigura o comunicare eficientă;
18. produce texte/discursuri utilizând unitățile lexicale și terminologice în funcție de context și respectând normele gramaticale, ortografice, stilistice și principiile textualității pentru a contribui la claritatea mesajului transmis și la evitarea ambiguităților și a interpretărilor eronate.
19. relevă informația ambiguă și repetată care ar putea distorsiona sensul original adaptând stilul și tonul textului/discursului potrivit pentru publicul țintă pentru a transmite intenția de comunicare cu claritate și fidelitate.
20. identifică dificultățile lexicale, gramaticale, stilistice, terminologice, socioculturale în textele/discursurile destinate traducerii sugerând echivalenți standardizați și adecvați în funcție de context pentru a garanta o transmitere eficientă și fidelă a mesajului original;
21. aplică corect strategiile de traducere conform normelor pentru realizarea unei traduceri care se conformează standardelor profesionale și de calitate;
22. traduce/interpretează texte/discursuri specializate și literare respectând rigorile și particularitățile acestora în limba țintă, principiile de independență; imparțialitate; onestitate și obiectivitate; competență profesională și conștiințiozitate; confidențialitate și comportament profesional; standardele profesionale pentru a asigura precizie, coerență și fidelitate în traducere/interpretare;
23. identifică particularitățile lingvistice și socio-culturale în textul/discursul sursă/țintă pentru a asigura relevanța și înțelegerea corectă a mesajului;
24. examinează corectitudinea traducerii contextuale a expresiilor, termenilor, culturemelor, prietenilor perfizi și cazurile de intraductibilitate utilizând resurse de sprijin precum dicționare, glosare, bănci terminologice sau aplicații de traducere și asistență virtuală pentru a spori eficientizarea comunicării interlingvistice.
25. identifică corectitudinea și fidelitatea redării conținutului și corespondența terminologică în textul/discursul țintă pentru a comunica sensul într-un mod cât mai fidel posibil;
26. evaluează transpunerea stilului și registrului de limbă în textul/discursul țintă pentru a obține o traducere autentică și adecvată în contextul cultural și lingvistic al limbii ținte.
27. aplică metode de revizuire lingvistică și stilistică a traducerii utilizând tehnologii informaționale și soft-uri specializate în scopul analizării rezultatelor traducerii prin prisma normelor ortografice, lexicale, gramaticale și stilistice;
28. propune soluții în cazul erorilor de traducere identificate pentru a contribui la îmbunătățirea calității traducerii.
29. reformulează propoziții, fraze și paragrafe pentru a asigura coeziunea și coerența textului/discursului;
30. corectează erori lexico-semantice, gramaticale, stilistice, abateri și ambiguități în textul/discursul țintă prin prisma abordării comparativ-contrastive pentru a contribui la îmbunătățirea preciziei lexicale și semantice a traducerii.
31. evaluează corectitudinea traducerii din perspectiva lingvistică și interculturală și propune soluții pentru evitarea erorilor socioculturale identificate în textul/discursul țintă;
32. adaptează conținutul la contextul situației de comunicare pentru a livra un mesaj eficient și relevant în funcție de

cerințele specifice ale fiecărei situații.

EXPLANATORY NOTE

Description of the degree program

The programme from the general field of study 023 Languages, the professional training field 0231 Language acquisition, the speciality 0231.3 Translation and Interpretation. English Language and German provides for the training of translators and interpreters (according to the Classification of Occupations of the Republic of Moldova, occupational code 2643 Translator/Interpreter) able to find a job in the contemporary society, marked by a linguistic and cultural diversity and oriented towards the general human values that are promoted at European and international levels.

The overall goal of training in this field is training translators, interpreters able to translate in at least two languages (English Language and German Language) in a broad framework of professional and cultural situations. This goal is achieved through the development of linguistic, transfer, methodological, disciplinary and technical skills. The education program is designed to develop the proficiency level B2/C1, the Bachelor cycle (under "Common European Framework of Reference for Languages").

The qualification Bachelor's degree in Philology, NQF 6, is awarded to graduates of the 0231.3 Translation and Interpretation study programme, confirming their competence to carry out translation and interpreting activities in a wide range of professional and cultural situations and to use current strategies and modern technologies in their professional work.

The translator's and interpreter's work covers a wide range of activities including: confronting various linguistic systems both in the area of pragmatics and in the system of text study/analysis; translating from one language into another; applying translation and interpretation techniques properly: transposition, semantic equivalence, contextual adaptation in order to ensure the conformity of the text with the original one; reviewing the translated text; creating their own nomenclatures for the practical work of selecting and storing data; using various computer-aided techniques.

Specialists in this field are able to translate/interpret general and specialised texts/discourses from the foreign language into the mother tongue and vice versa observing the quality standards; to bring arguments in favour of translation options based on the studied theories and approaches; to evaluate the process of collaboration among the translator, the employer and the addressee in accordance with the requirements of the labour market, societal requirements and developments in the field of linguistics/translation.

The holders of the Baccalaureate diploma, Diploma of Professional Studies or an equivalent academic certificate are admitted.

The main objectives of the programme are related to: National Strategy "Education 2030" with specific objectives: modernization of the university curriculum highlighting competences, the learner and the needs of the economic environment: centring on competence, individualized academic paths, differential teaching-learning methods; the use of information resources in the subjects taught and the programming of the subjects with the integration of ICT; MSU development strategy (2021-2026) with the strategic objectives: development and strengthening the quality of the educational offer; enhancement and increase in the quality of international university collaboration activities; increase in the degree of internationalization of academic activities; University affiliation to an integrated information system on scientific research strategies and national and international competitions launched for project acquisition; MSU's internationalization strategy for the period 2021-2026 with the objectives: enhancement and increase in the quality of the international university collaboration activities; increase in the degree of internationalization.

Connecting the programme of study to the international trends in the domain

The concept and structure of the programme took into account the proposals of local and international experts in the field, international documents governing the status of languages and their learning, the views and expectations of future employers. These conditions allowed the training of translators and interpreters to be oriented towards the actual requirements of the labour market in our country and abroad.

Assessing the expectations of the economic and social sectors

The actual needs of society for training future professionals in the speciality of Translation and Interpretation. English Language and German have been identified nationally: Moldova's orientation towards the European Union, international collaborations at governmental and non-governmental levels, participation in international projects, promotion of multilingualism, placement of enterprises with foreign or mixed capital in the Republic of Moldova etc. The training of translators and interpreters is determined by the actual conditions of contemporary society evolution, given the importance of interpersonal and inter-social communication in a world marked by globalization. Increasing knowledge of translation and interpretation is essential for the successful employment in social, economic and cultural relations, which the Republic of Moldova committed itself to follow.

Consulting the partners in the process of developing the programme of study

Consultation with stakeholders (employers, students, graduates, lecturers) is carried out with the aim of adapting the programme to new tendencies in the field, which are carried out periodically through: work meetings with the Qualifications Commission; questionnaires: for employers, university teaching staff, for students and graduates; e-mail, Facebook, the social network of the university, community.usm.md; dialogue between student coordinators at MSU practice internships and tutors from business entities i.e. internship places.

The programme of study is continuously modernized according to the needs of the labour market; new scientific and technological achievements in the field of traductology and terminology; amendments to the European and national regulations, norms and documents in the field; improvements in educational policies and strategies; adapting to the expectations of trainees and teachers' initiatives etc. Changes are suggested by the department responsible for the programme, following department discussions (after reviewing the recommendations of students, graduates, employers). In the activity plans of the Faculty Council

each year topics related to updating / modifying the programme are scheduled. The changes are discussed annually at the MSU Quality Assurance Council (QAC), and then approved at the MSU Senate sessions.

Relevance of the programme of study for the labour market

The programme reflects the requirements of the labour market and the tendencies in the field. The social and economic impact of the field of training in the speciality Translation and Interpretation. English Language and German are determined by the following aspects: ensuring the growth and professionalization of human resources in the field of translation and interpretation, implicitly the formation of quality specialists, contributing to the socio-economic development of the country; covering vacancies in governmental and non-governmental institutions, ministries, international bodies, embassies, associations and enterprises with mixed / foreign capital or cooperating with foreign partners, translation offices etc. and ensuring their functionality having new visions of implementing professional translation and interpretation services; creating the human potential to ensure the continuity of studies in the second cycle – master studies and third cycle – doctorate studies.

Employment opportunities for the graduates

Specialists trained in the specialty of Translation and Interpretation. English Language and German are required on the labour market by the non-governmental and governmental institutions, ministries, international bodies, embassies, associations, and enterprises with mixed/foreign capital or collaborating with partners from abroad, translation offices, television, banks, courts, travel agencies, call centres, hotel chains, etc. and can work as: 264303 Philologist, 264304 Guide-interpreter, 264306 Interpreter, 264307 Diplomatic interpreter, 264308 Lexicographer, 264309 Linguist, 264311 Linguistic reviewer, 264312 Terminologist, 264313 Translator, 264315 Broadcasting translator.

Admission of diploma holders to studies after the completion of the respective programme of study

The graduates of the program can continue their studies at cycle II – master's level. The graduates of the programme have the opportunity to benefit from practical and science oriented practical seminars held by the Department of Translation, Interpretation and Applied Linguistics in partnership with international bodies, governmental institutions, guests and universities from abroad. Members of the department can provide continuing education training as occasional offer on request.

General competences

- GC 1. Comprehending language-related information.
- GC 2. Processing information relevant to the field of philology.
- GC 3. Developing informative and specialised communication content.
- GC 4. Presenting information adapted to the target audience.
- GC 5. Mediating information in the philological field.
- GC 6. Translating the message from a cultural perspective.

Professional competences

Occupational Area 1: TRANSLATION AND INTERPRETATION IN A BROAD FRAMEWORK OF PROFESSIONAL AND CULTURAL SITUATIONS

- PC 1. Comprehending information adapted to the needs and context of each communication situation.
- PC 2. Decoding information in the source and target languages at a general and specialised level.
- PC 3. Producing/Generating texts/discourses with general and specialised content in the source and target languages.
- PC 4. Editing translations.
- PC 5. Adapting translation/interpretation strategies and techniques according to the subject, type, context, and target audience of the translation/interpretation.
- PC 6. Translating/interpreting texts/discourses into the target language according to the employer's rules and terms.

Occupational Area 2: STYLISTIC, SPECIALISED, TERMINOLOGICAL, LINGUISTIC EXPERTISE AND REVIEWING OF TRANSLATION

- PC 7. Comprehending information specific to solving complex tasks in the context.
- PC 8. Managing information specific to solving complex tasks in a professional context.
- PC 9. Reviewing the text/discourse in the target language.
- PC 10. Editing the text/discourse in the target language.
- PC 11. Sociocultural and linguistic adaptation of the target text/discourse.
- PC 12. Pragmatic transposition of the target text/discourse.

Learning outcomes according to NQF level

Upon qualification award the graduate/candidate is able to:

1. identify linguistic forms and values in order to ensure the information comprehensibility from the philological field;
2. determine the relationship between linguistic elements in order to establish the relevance of the information;
3. analyse the data and information identified by processing the relevant information from the philological field;
4. interpret relevant information in order to establish compliance with the professional communication situation;
5. generate informative content structured for suitability to the communication situation;
6. integrate ICT tools in order to develop and disseminate information;
7. synthesise the content based on convergent and divergent informational elements;
8. send information by adapting it to the communication purpose and context;
9. explain concepts, ideas, and theories in the field of professional competence ensuring the mediation of information in the philological field;
10. rephrase messages in a professional context in order to achieve effective communication;
11. facilitate the inter/multicultural dialogue translating the message from a cultural perspective;
12. exploit cultural models in various communication situations;

13. *determine the linguistic structures in the source and target languages in order to ensure the comprehensibility of information in both languages;*
14. *identify the basic and contextual meaning of lexical units, the main and the secondary information in the source text/discourse at a general and specialised level in order to assess the importance of the information.*
15. *interpret language facts in the source text/discourse at a general and specialised level by exploiting the resources offered by information technologies in order to facilitate quick access to relevant and up-to-date information;*
16. *structure the information received orally or in writing in order to ensure compliance with the professional communication context.*
17. *render the intention and meaning of the source text/discourse into the target text/discourse in order to ensure effective communication;*
18. *produce texts/discourse using lexical and terminological units depending on the context and following the stylistic, spelling, grammatical rules and the principles of textuality in order to help clarify the message conveyed and avoid ambiguities and misinterpretations.*
19. *highlight the ambiguous and repeated information that could distort the original meaning by adapting the style and tone of the text/discourse to suit the target audience in order to convey communication intent clearly and faithfully.*
20. *identify the sociocultural, terminological, stylistic, grammatical, lexical difficulties in texts/discourses intended for translation by suggesting standardised and context-appropriate equivalents in order to guarantee an efficient and faithful transmission of the original message;*
21. *correctly apply translation strategies according to the rules in order to achieve a translation which conforms to professional and quality standards.*
22. *translate/interpret specialised and literary texts/discourses following the rigours and features of the target language, the principles of independence; impartiality; honesty and objectivity; professional competence and conscientiousness; confidentiality and professional conduct; professional standards in order to ensure accuracy, consistency, and fidelity in translation/interpretation;*
23. *identify the socio-cultural and linguistic features in the source/target text/discourse in order to ensure the relevance and correct understanding of the message;*
24. *examine the correctness of the contextual translation of expressions, terms, culture-bound words, false friends, and cases of untranslatability using support resources such as dictionaries, glossaries, terminology banks or virtual translation and assistance applications in order to increase the efficiency of interlinguistic communication.*
25. *identify the accuracy and fidelity of rendering the content and the terminological equivalence in the target text/discourse to communicate the meaning as faithfully as possible;*
26. *evaluate the transposition of style and language register into the target text/discourse in order to achieve an authentic and appropriate translation in the cultural and linguistic context of the target language.*
27. *apply stylistic and linguistic reviewing methods of translation using information technologies and specialised software in order to analyse translation results in terms of spelling, stylistic, lexical, grammatical rules;*
28. *propose solutions to identified translation errors in order to help improve the quality of the translation.*
29. *rephrase sentences, complex sentences, and paragraphs to ensure cohesion and coherence of the text/discourse;*
30. *correct stylistic, grammatical, lexical-semantic errors, deviations and ambiguities in the target text/discourse using the comparative-contrastive approach in order to help improve the lexical and semantic accuracy of the translation.*
31. *evaluate the accuracy of the translation from an intercultural and linguistic perspective and propose solutions to avoid socio-cultural errors identified in the target text/discourse;*
32. *adapt the content to the context of the communication situation in order to deliver an effective and relevant message according to the specific requirements of each situation.*

ERLÄUTERnde ANMERKUNG

Beschreibung des Studienprogramms

Das Studienprogramm im allgemeinen Studienbereich 023 Philologie, im beruflichen Ausbildungsbereich 0231 Sprachstudien, mit der Fachrichtung 0231.3 Übersetzen und Dolmetschen. Englisch und Deutsch hat die Aufgabe, Bildungsdienstleistungen im Bereich des Übersetzens und Dolmetschens anzubieten. Das Ziel ist, die beruflichen Kompetenzen zukünftiger Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen zu entwickeln und zu fördern (gemäß der Berufsklassifikation der Republik Moldau, Berufscode 2643 Übersetzer/Dolmetscher). Diese sollen in der heutigen Gesellschaft tätig sein können, die von sprachlicher und kultureller Vielfalt geprägt ist und sich an den allgemeinen menschlichen Werten orientiert, die auf europäischer und internationaler Ebene gefördert werden.

Das übergeordnete Ziel der Ausbildung in diesem Bereich besteht darin, Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen auszubilden, die in der Lage sind, in mindestens zwei Fremdsprachen (Englisch und Deutsch) in einem breiten Spektrum beruflicher und kultureller Kontexte zu übersetzen. Dieses Ziel wird durch die Entwicklung sprachlicher, transferbezogener, methodologischer, fachlicher und technischer Kompetenzen erreicht. Das Studienprogramm ist darauf ausgerichtet, das Kompetenzniveau B2/C1 im Rahmen des Bachelorstudiums zu entwickeln (gemäß dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen – GeR).

Der Abschluss „Bachelor in Philologie“, Stufe 6 des Nationalen Klassifikationsniveaus (NQR), der den Absolventen des Studiengangs 0231.3 Übersetzen und Dolmetschen verliehen wird, bestätigt, dass sie in der Lage sind, Übersetzungs- und Dolmetschertätigkeiten in einem breiten Spektrum von beruflichen und kulturellen Situationen auszuüben und bei der Ausübung ihrer beruflichen Tätigkeit aktuelle Strategien und moderne Technologien einzusetzen.

Die Arbeit des Übersetzers und Dolmetschers umfasst ein breites Spektrum von Tätigkeiten, darunter die Gegenüberstellung verschiedener Sprachsysteme sowohl in der Pragmatik als auch in der Textanalyse; das Übersetzen aus einer

Sprache in eine andere; die angemessene Anwendung von Übersetzungs- und Dolmetschetechniken: Transposition, semantische Äquivalenz, kontextuelle Anpassung, um die Übereinstimmung des Textes mit dem Original zu gewährleisten; das Korrekturlesen des übersetzten Textes; die Erstellung eigener Nomenklaturen für die praktische Arbeit der Datenauswahl und -speicherung; die Verwendung verschiedener computergestützter Techniken.

Die Fachkräfte in diesem Bereich sind in der Lage, Texte und Redebeiträge sowohl allgemeiner als auch fachlicher Art aus der Fremdsprache in die Muttersprache und umgekehrt zu übersetzen bzw. zu dolmetschen, unter Einhaltung der Qualitätsstandards. Sie sind fähig, ihre Übersetzungsentscheidungen auf der Grundlage der erlernten Theorien und Ansätze zu begründen und die Zusammenarbeit zwischen Übersetzer, Auftraggeber und Adressat im Einklang mit den Anforderungen des Arbeitsmarktes, den gesellschaftlichen Erwartungen sowie den Entwicklungen im Bereich der Linguistik und Translation kritisch zu bewerten.

Zum Bachelorstudium werden Inhaber eines Abiturzeugnisses, eines Berufsabschlussdiploms oder eines äquivalenten Abschlusszeugnisses zugelassen.

Die Hauptziele des Studienprogrammes stehen im Zusammenhang mit: der Nationalen Strategie „Bildung 2030“ durch die spezifischen Ziele: Modernisierung des Universitätscurriculums im Hinblick auf die Orientierung an den Kompetenzen, dem Lernenden und den Bedürfnissen des wirtschaftlichen Umfelds: kompetenzzentrierte, individualisierte akademische Wege, differenzierte Lehr-Lern-Methoden; Nutzung von Informationsressourcen in den unterrichteten Fächern und Fachprogrammierung mit IKT-Integration; der SUM-Entwicklungsstrategie (2021-2026) durch die strategischen Ziele: Entwicklung und Stärkung der Qualität des Bildungsangebots; Verstärkung und Steigerung der Qualität der internationalen Hochschulkooperationen; Erhöhung des Internationalisierungsgrads der akademischen Aktivitäten; Anbindung der Universität an ein integriertes Informationssystem über wissenschaftliche Forschungsstrategien und nationale und internationale Wettbewerbe zur Einwerbung von Projekten; Internationalisierungsstrategie der SUM für 2021-2026 durch die Ziele: Verstärkung und Steigerung der Qualität der internationalen Hochschulkooperationen; Erhöhung des Internationalisierungsgrads.

Anpassung des Studienprogrammes an internationale Entwicklungen im Fachbereich

Bei der Erarbeitung und Strukturierung des Studienprogrammes wurden die Vorschläge lokaler und internationaler Fachleute auf diesem Gebiet, internationale Dokumente, die den Status der Sprachen und des Sprachenlernens regeln, sowie die Meinungen und Erwartungen der künftigen Arbeitgeber berücksichtigt. Diese Bedingungen ermöglichten es, die Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern an den tatsächlichen Bedürfnissen des Arbeitsmarktes sowohl im Inland als auch im Ausland.

Bewertung der Erwartungen des wirtschaftlichen und sozialen Sektors

Auf nationaler Ebene wurden die realen Bedürfnisse der Gesellschaft in Bezug auf die Ausbildung künftiger Fachkräfte im Fachgebiet 0231.3 Übersetzen und Dolmetschen – Englisch und Deutsch ermittelt. Zu den bestimmenden Faktoren gehören: die Ausrichtung der Republik Moldau auf die Europäische Union, die internationalen Kooperationen auf Regierungs- und Nichtregierungsebene, die Teilnahme an internationalen Projekten, die Förderung von Mehrsprachigkeit sowie die Präsenz von Unternehmen mit ausländischem oder gemischtem Kapital in der Republik Moldau. Die Ausbildung von Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen richtet sich nach den tatsächlichen Bedingungen, unter denen sich die heutige Gesellschaft entwickelt, angesichts der Bedeutung der zwischengesellschaftlichen und zwischenmenschlichen Kommunikation in einer von Internationalisierung und Globalisierung geprägten Welt. Die Vertiefung der Kenntnisse im Bereich des Übersetzens und Dolmetschens ist eine wesentliche Voraussetzung für die erfolgreiche Einbindung in die sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen, an denen die Republik Moldau beteiligt ist.

Beratung der Partner in die Entwicklung des Studienprogramms

Die Beratung mit den relevanten Interessenträgern (Arbeitgebern, Studierenden, Absolventen, Lehrkräften) erfolgt mit dem Ziel, das Studienprogramm an aktuelle Entwicklungen im Fachbereich anzupassen. Dies findet regelmäßig statt durch: Arbeitssitzungen mit der Qualifikationskommission; Fragebögen für Arbeitgeber, Lehrkräfte, Studierende und Absolventen; E-Mail, Facebook, das soziale Netzwerk der Universität, community.usm.md; Dialog zwischen den Koordinatoren der Studenten, die ein Praktikum an der SUM absolvieren, und den Betreuern aus der Wirtschaft - Praxisstellen.

Das Studienprogramm wird laufend modernisiert, und zwar entsprechend den Bedürfnissen des Arbeitsmarktes, den neuen wissenschaftlichen und technologischen Errungenschaften im Bereich der Translationswissenschaft und der Terminologie, den Änderungen in der europäischen und nationalen Gesetzgebung und den regulatorischen Dokumenten in diesem Bereich, den Verbesserungen in der Bildungspolitik und den Strategien, der Anpassung an die Erwartungen der Auszubildenden und der Initiativen der Lehrkräfte usw. Die Änderungen werden von der für das Studienprogramm verantwortlichen Abteilung nach Beratungen in den Abteilungen vorgeschlagen (nach Analyse der Empfehlungen von Studierenden, Absolventen und Arbeitgebern). In den Tätigkeitsplänen des Fakultätsrats sind jedes Jahr Themen im Zusammenhang mit der Aktualisierung/Änderung des Studienprogramms vorgesehen. Die Änderungen werden jährlich im SUM-Qualitätsrat diskutiert und dann von den SUM-Senatssitzungen genehmigt.

Relevanz des Studienprogramms für den Arbeitsmarkt

Das Studienprogramm spiegelt die Anforderungen des Arbeitsmarkts und die aktuellen Entwicklungen im Fachbereich wider. Die sozialen und wirtschaftlichen Auswirkungen des Berufsbildungsprogramms in der Fachrichtung Übersetzen und Dolmetschen. Englisch und Deutsch wird durch die folgenden Aspekte bestimmt: Es sichert das Wachstum und die Professionalisierung der Arbeitskräfte im Bereich des Übersetzens und Dolmetschens, und damit die Ausbildung von hochqualifizierten Fachkräften, die zur sozioökonomischen Entwicklung des Landes beitragen; Es ermöglicht die Besetzung offener Stellen in staatlichen und nichtstaatlichen Einrichtungen, Ministerien, internationalen Einrichtungen, Botschaften, Verbänden und Unternehmen mit gemischtem/ausländischem Kapital oder in Zusammenarbeit mit ausländischen Partnern, Übersetzungsbüros, usw.; Es sichert die Funktionsfähigkeit dieser Strukturen, indem es neue Perspektiven für die Umsetzung professioneller Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen bietet; Es schafft ein menschliches Potenzial für die Fortsetzung des Studiums auf der zweiten Zykusebene (Masterstudium) und gegebenenfalls auf der dritten Zykusebene (Doktoratsstudium).

Beschäftigungsmöglichkeiten für Absolvent*innen

Die im Studienprogramm Übersetzen und Dolmetschen - Englisch und Deutsch ausgebildeten Fachleute werden auf dem Arbeitsmarkt von staatlichen und nichtstaatlichen Einrichtungen, Botschaften, internationalen Einrichtungen, Verbänden und Unternehmen mit gemischtem/ausländischem Kapital oder in Zusammenarbeit mit ausländischen Partnern, Übersetzungsbüros, Fernsehen, Banken, Gerichten, Reisebüros, Callcentern, Hotelbetrieben usw. gesucht. Gemäß der Berufsklassifikation der Republik Moldau können sie folgende berufliche Funktionen ausüben: 264303 Philologin / Philologe; 264304 Fremdenführerin mit Dolmetschfunktion / Fremdenführer mit Dolmetschfunktion; 264306 Dolmetscherin / Dolmetscher; 264307 Konferenzdolmetscherin / Konferenzdolmetscher für diplomatische Beziehungen; 264308 Lexikographin / Lexikograph; 264309 Linguistin / Linguist; 264311 Sprachlektorin / Sprachlektor; 264312 Terminologin / Terminologe; 264313 Übersetzerin / Übersetzer; 264315 Fernsehdolmetscherin / Fernsehdolmetscher.

Zugang zu weiterführenden Studien für Absolvent*innen des Programms

Die Absolvent*innen dieses Studienprogramms können ihr Studium im zweiten Zyklus – Masterstudium – fortsetzen. Die Absolvent*innen der Fachrichtung können an den praktischen und wissenschaftlich-praktischen Seminaren teilnehmen, die von der Abteilung für Übersetzen, Dolmetschen und angewandte Linguistik in Zusammenarbeit mit internationalen Strukturen, staatlichen Einrichtungen, ausländischen Universitäten und Gastfachleuten aus dem Ausland organisiert werden. Die Mitglieder der Abteilung können auf Anfrage Weiterbildungsmaßnahmen als gelegentliches Angebot bereitstellen.

Allgemeine Kompetenzen, die durch das Studienprogramm vermittelt werden:

- AK 1. Verstehen von Informationen im Bereich der Philologie.
- AK 2. Verarbeitung relevanter Informationen für den philologischen Bereich.
- AK 3. Erstellung von informativen Inhalten und fachbezogener Kommunikation.
- AK 4. Präsentation von Informationen, angepasst an das Zielpublikum.
- AK 5. Vermittlung von Informationen im philologischen Bereich.
- AK 6. Übertragung von Botschaften unter Berücksichtigung des kulturellen Kontexts.

Berufliche Kompetenzen, die durch das Studienprogramm vermittelt werden

Berufliches Tätigkeitsfeld 1: ÜBERSETZUNG UND DOLMETSCHEN IN EINEM BREITEN SPEKTRUM BERUFLICHER UND KULTURELLER KONTEXTE

- BK 1. Verstehen von Informationen entsprechend den Anforderungen und dem Kontext jeder Kommunikationssituation.
- BK 2. Entschlüsseln von Informationen in der Ausgangs- und Zielsprache auf allgemeinem und fachlichem Niveau.
- BK 3. Erstellung von Texten und Redebeiträgen mit allgemeinem oder fachbezogenem Inhalt in der Ausgangs- und Zielsprache.
- BK 4. Verfassen schriftlicher Übersetzungen.
- BK 5. Anpassung von Übersetzungs- und Dolmetschtechniken und -strategien je nach Thema, Textart, Kontext und Adressat.
- BK 6. Übersetzen/Dolmetschen von Texten bzw. Redebeiträgen in die Zielsprache gemäß den Anforderungen und Standards der Auftraggeber.

Berufliches Tätigkeitsfeld 2: ÜBERPRÜFUNG UND FACHLICHE, LINGUISTISCHE, TERMINOLOGISCHE UND STILISTISCHE BEGUTACHTUNG VON ÜBERSETZUNGEN

- BK 7. Verstehen von fachspezifischen Informationen zur Bewältigung komplexer Aufgaben im jeweiligen Kontext.
- BK 8. Umgang mit fachspezifischen Informationen zur Lösung komplexer Aufgaben im beruflichen Kontext.
- BK 9. Überarbeitung des Zieltexts bzw. Zielredebeitrags.
- BK 10. Verfassen des Zieltexts bzw. Zielredebeitrags.
- BK 11. Linguistische und soziokulturelle Anpassung des Zieltexts bzw. Zielredebeitrags.
- BK 12. Pragmatische Umsetzung des Zieltexts bzw. Zielredebeitrags.

Lernergebnisse

Der/die Absolvent(in) / der/die Kandidat(in) bei der Verleihung des Abschlusses kann:

1. linguistische Formen und Bedeutungen identifizieren, um das Verstehen von Informationen im Bereich der Philologie zu gewährleisten;
2. das Verhältnis zwischen sprachlichen Elementen bestimmen, um die Relevanz der Informationen festzustellen;
3. Daten und Informationen analysieren, indem relevante Informationen aus dem philologischen Bereich verarbeitet werden;
4. relevante Informationen interpretieren, um deren Angemessenheit in beruflichen Kommunikationssituationen zu beurteilen;
5. strukturierte Informationsinhalte erstellen, die an die jeweilige Kommunikationssituation angepasst sind;
6. IKT-Werkzeuge integrieren, um Informationen zu entwickeln und zu verbreiten;
7. Inhalte auf Grundlage konvergenter und divergenter Informationselemente synthetisieren;
8. Informationen übermitteln, angepasst an die Kommunikationsziele und den jeweiligen Kontext;
9. Konzepte, Ideen und Theorien aus dem beruflichen Fachbereich erläutern, um die Informationsvermittlung im philologischen Kontext zu sichern;
10. Mitteilungen im beruflichen Kontext umformulieren, um eine effektive Kommunikation zu gewährleisten;
11. inter- und plurikulturellen Dialog fördern, indem Botschaften aus kultureller Perspektive übertragen werden;
12. kulturelle Modelle in verschiedenen Kommunikationssituationen nutzen;
13. sprachliche Strukturen in der Ausgangs- und Zielsprache bestimmen, um das Verstehen von Informationen in beiden Sprachen zu sichern;
14. Grund- und Kontextbedeutungen lexikalischer Einheiten, Haupt- und Nebeninformatoren im Ausgangstext/-diskurs auf

allgemeinem und fachlichem Niveau erkennen, um die Bedeutung der Informationen zu bewerten;

15. *sprachliche Erscheinungen im Ausgangstext/-diskurs auf allgemeinem und fachlichem Niveau interpretieren und dabei Informations- und Kommunikationstechnologien nutzen, um den Zugang zu relevanten und aktuellen Informationen zu erleichtern.*

16. *gehörte oder gelesene Informationen strukturieren, um die Angemessenheit im beruflichen Kommunikationskontext zu gewährleisten;*

17. *Intention und Bedeutung des Ausgangstextes/-diskurses in den Zieltext/-diskurs übertragen, um eine effektive Kommunikation sicherzustellen;*

18. *Texte / Redebeiträge unter Verwendung lexikalischer und terminologischer Einheiten erstellen, wobei der Kontext sowie grammatische, orthografische und stilistische Normen sowie Prinzipien der Textualität beachtet werden, um die Klarheit der Botschaft zu fördern und Mehrdeutigkeiten oder Fehlinterpretationen zu vermeiden;*

19. *mehrdeutige oder redundante Informationen identifizieren, die den ursprünglichen Sinn verfälschen könnten, und Stil und Ton des Textes / Diskurses an das Zielpublikum anpassen, um die Kommunikationsabsicht klar und getreu zu vermitteln;*

20. *lexikalische, grammatikalische, stilistische, terminologische und soziokulturelle Schwierigkeiten in für die Übersetzung bestimmten Texten / Diskursen erkennen und standardisierte und kontextgerechte Äquivalente vorschlagen, um eine effiziente und getreue Übermittlung der Ausgangsbotschaft zu gewährleisten;*

21. *Übersetzungsstrategien korrekt anwenden, gemäß den geltenden Normen, um eine Übersetzung entsprechend professionellen Qualitätsstandards zu erstellen;*

22. *Fach- und literarische Texte / Diskurse übersetzen bzw. dolmetschen, unter Beachtung ihrer jeweiligen Anforderungen und Besonderheiten in der Zielsprache sowie unter Einhaltung der Prinzipien von Unabhängigkeit, Unparteilichkeit, Ehrlichkeit, Objektivität, beruflicher Kompetenz, Gewissenhaftigkeit, Vertraulichkeit und professionellem Verhalten, um Genauigkeit, Kohärenz und Treue in der Übersetzung / Verdolmetschung sicherzustellen;*

23. *linguistische und soziokulturelle Besonderheiten im Ausgangs- bzw. Zieltext / -diskurs erkennen, um Relevanz und korrektes Verständnis der Botschaft sicherzustellen;*

24. *die kontextgerechte Übersetzung von Ausdrücken, Begriffen, Kulturkonzepten, falschen Freunden und Fällen der Nichtübersetzbarkeit prüfen und dabei Hilfsmittel wie Wörterbücher, Glossare, Terminologiedatenbanken oder Übersetzungsunterstützende Technologien verwenden, um die Effizienz der interlingualen Kommunikation zu steigern.*

25. *die Richtigkeit und Treue der Inhaltswiedergabe sowie die terminologische Übereinstimmung im Zieltext/-diskurs identifizieren, um die Bedeutung möglichst getreu zu vermitteln;*

26. *die Übertragung von Stil und Sprachebene im Zieltext/-diskurs bewerten, um eine authentische und kontextgerechte Übersetzung im kulturellen und sprachlichen Rahmen der Zielsprache zu erreichen;*

27. *Methoden der sprachlichen und stilistischen Überarbeitung anwenden, unter Nutzung von Informationstechnologien und spezialisierter Software, um die Übersetzungsergebnisse im Hinblick auf orthografische, lexikalische, grammatische und stilistische Normen zu analysieren;*

28. *Lösungsvorschläge bei erkannten Übersetzungsfehlern unterbreiten, um zur Qualitätsverbesserung der Übersetzung beizutragen;*

29. *Sätze, Satzgefüge und Absätze umformulieren, um Kohärenz und Kohäsion im Zieltext/-diskurs sicherzustellen;*

30. *lexikalisch-semantiche, grammatische, stilistische Fehler, Abweichungen und Mehrdeutigkeiten im Zieltext/-diskurs korrigieren, auf der Grundlage eines kontrastiv-vergleichenden Ansatzes, um zur Erhöhung der lexikalischen und semantischen Präzision der Übersetzung beizutragen;*

31. *die sprachliche und interkulturelle Richtigkeit der Übersetzung bewerten und Lösungen vorschlagen, um erkannte soziokulturelle Fehler im Zieltext/-diskurs zu vermeiden;*

32. *den Inhalt an den jeweiligen Kommunikationskontext anpassen, um eine wirkungsvolle und situationsgerechte Botschaft zu übermitteln.*

LISTA COMPETENȚELOR ȘI A REZULTATELOR ÎNVĂȚĂRII

Competențe generale și profesionale	Rezultate ale învățării conform nivelului CNC
	<i>Absolventul/candidatul la atribuirea calificării poate:</i>
CG 1. Comprehensiunea informației din domeniul filologic.	1. identifica formele și valorile lingvistice pentru a asigura comprehensiunea informației din domeniul filologic; 2. determina raportul dintre elemente lingvistice pentru a stabili relevanța informației;
CG 2. Procesarea informației relevante pentru domeniul filologic.	3. analiza datele și informația identificată procesând informația relevantă din domeniul filologic; 4. interpreta informația relevantă pentru a stabili conformitatea cu situația de comunicare profesională ;
CG 3. Elaborarea de conținuturi informative și de comunicare specializată.	5. produce conținutul informativ structurat pentru adecvarea la situația de comunicare; 6. integra instrumente TIC pentru a dezvolta și a difuza informații;
CG 4. Prezentarea informației adaptate publicului-țintă.	7. sintetiza conținutul, în baza elementelor convergente și divergente informațional; 8. transmite informația adaptând-o la finalitățile și contextul de comunicare;
CG 5. Medierea informației în domeniul filologic.	9. explica conceptele, ideile și teoriile din domeniul de competență profesională asigurând medierea informației în domeniul filologic; 10. reformula mesaje în context profesional în vederea realizării unei comunicări eficiente;
CG 6. Transpunerea mesajului din perspectiva culturală.	11. facilitează dialogul inter-/ pluricultural transpunând mesajul din perspectiva culturală; 12. valorifică modele culturale în diverse situații de comunicare;
CP 1. Comprehensiunea informației adaptată necesităților și contextului fiecărei situații de comunicare.	13. determina structurile lingvistice în limba sursă și limba țintă pentru a asigura comprehensiunea informației în ambele limbi; 14. identifica sensul de bază și cel contextual al unităților lexicale, informația principală și secundară în textul/discursul sursă la nivel general și specializat pentru a evalua importanța informației;
CP 2. Decodarea informației în limba sursă și țintă la nivel general și specializat.	15. interpreta fapte de limbă în textul/discursul sursă la nivel general și specializat valorificând resursele oferite de tehnologiile informaționale în scopul facilitării accesului rapid la informații relevante și actuale; 16. structurează informația receptată oral sau scris pentru a garanta conformitatea cu contextul de comunicare profesională;
CP 3. Elaborarea textelor/discursurilor cu un conținut general și specializat în limba sursă și limba țintă.	17. transpune intenția și sensul textului/discursului sursă în textul/discursul țintă pentru a asigura o comunicare eficientă; 18. produce texte/discursuri utilizând unitățile lexicale și terminologice în funcție de context și respectând normele gramaticale, ortografice, stilistice și principiile textualității pentru a contribui la claritatea mesajului transmis și la evitarea ambiguităților și a interpretărilor eronate;
CP 4. Redactarea traducerilor.	19. relevă informația ambiguă și repetată care ar putea distorsiona sensul original adaptând stilul și tonul textului/discursului potrivitându-le publicului țintă pentru a transmite intenția de comunicare cu claritate și fidelitate;
CP 5. Adaptarea strategiilor și tehnicilor de traducere/interpretare în funcție de obiectul, tipul, contextul și destinatarul traducerii/interpretării.	20. identifică dificultățile lexicale, gramaticale, stilistice, terminologice, socioculturale în textele/discursurile destinate traducerii sugerând echivalenți standardizați și adecvați în funcție de context pentru a garanta o transmitere eficientă și fidelă a mesajului original; 21. aplică corect strategiile de traducere conform normelor pentru realizarea unei traduceri care se conformează standardelor profesionale și de calitate;
CP 6. Traducerea / interpretarea textelor/discursurilor în limba țintă conform normelor și condițiilor angajatorilor.	22. traduce/interpreta texte/discursuri specializate și literare respectând rigorile și particularitățile acestora în limba țintă, principiile de independență; imparțialitate; onestitate și obiectivitate; competență profesională și conștiinciozitate; confidențialitate și comportament profesional; standardele profesionale pentru a asigura precizie, coerență și fidelitate în traducere/interpretare;

CP 7. Comprehensiunea informației specifice rezolvării sarcinilor complexe în context.	23. identifica particularitățile lingvistice și socio-culturale în textul/discursul sursă/țintă pentru a asigura relevanța și înțelegerea corectă a mesajului; 24. examina corectitudinea traducerii contextuale a expresiilor, termenilor, culturemelor, prietenilor perfizi și cazurile de intraductibilitate utilizând resurse de sprijin precum dicționare, glosare, bănci terminologice sau aplicații de traducere și asistență virtuală pentru a spori eficientizarea comunicării interlingvistice;
CP 8. Gestionarea informației specifice rezolvării sarcinilor complexe în context profesional.	25. identifica corectitudinea și fidelitatea redării conținutului și corespondența terminologică în textul/discursul țintă pentru a comunica sensul într-un mod cât mai fidel posibil; 26. evalua transpunerea stilului și registrului de limbă în textul/discursul țintă pentru a obține o traducere autentică și adecvată în contextul cultural și lingvistic al limbii ținte;
CP 9. Revizuirea textului/discursului în limba țintă.	27. aplica metode de revizuire lingvistică și stilistică a traducerii utilizând tehnologii informaționale și soft-uri specializate în scopul analizării rezultatelor traducerii prin prisma normelor ortografice, lexicale, gramaticale și stilistice; 28. propune soluții în cazul erorilor de traducere identificate pentru a contribui la îmbunătățirea calității traducerii;
CP 10. Redactarea textului/discursului în limba țintă.	29. reformula propoziții, fraze și paragrafe pentru a asigura coeziunea și coerența textului/discursului; 30. corecta erori lexico-semantică, gramaticale, stilistice, abateri și ambiguități în textul/discursul țintă prin prisma abordării comparativ-contrastive pentru a contribui la îmbunătățirea preciziei lexicale și semantice a traducerii;
CP 11. Adaptarea lingvistică și socioculturală a textului/discursului țintă.	31. evalua corectitudinea traducerii din perspectiva lingvistică și interculturală și propune soluții pentru evitarea erorilor socioculturale identificate în textul/discursul țintă;
CP 12. Transpunerea pragmatică a textului/discursului țintă.	32. adapta conținutul la contextul situației de comunicare pentru a livra un mesaj eficient și relevant în funcție de cerințele specifice ale fiecărei situații.

LISTE DER KOMPETENZEN UND DER LERNERGEBNISSE

Allgemeine und berufliche Kompetenzen	Lernergebnisse gemäß dem Niveau des NQR
	Der/die Absolvent(in) / der/die Kandidat(in) bei der Verleihung des Abschlusses kann:
AK 1. Verstehen von Informationen im Bereich der Philologie	1. linguistische Formen und Bedeutungen identifizieren, um das Verstehen von Informationen im Bereich der Philologie zu gewährleisten; 2. das Verhältnis zwischen sprachlichen Elementen bestimmen, um die Relevanz der Informationen festzustellen;
AK 2. Verarbeitung relevanter Informationen für den philologischen Bereich.	3. Daten und Informationen analysieren, indem relevante Informationen aus dem philologischen Bereich verarbeitet werden; 4. relevante Informationen interpretieren, um deren Angemessenheit in beruflichen Kommunikationssituationen zu beurteilen;
AK 3. Erstellung von informativen Inhalten und fachbezogener Kommunikation.	5. strukturierte Informationsinhalte erstellen, die an die jeweilige Kommunikationssituation angepasst sind; 6. IKT-Werkzeuge integrieren, um Informationen zu entwickeln und zu verbreiten;
AK 4. Präsentation von Informationen, angepasst an das Zielpublikum.	7. Inhalte auf Grundlage konvergenter und divergenter Informationselemente synthetisieren; 8. Informationen übermitteln, angepasst an die Kommunikationsziele und den jeweiligen Kontext;
AK 5. Vermittlung von Informationen im philologischen Bereich.	9. Konzepte, Ideen und Theorien aus dem beruflichen Fachbereich erläutern, um die Informationsvermittlung im philologischen Kontext zu sichern; 10. Mitteilungen im beruflichen Kontext umformulieren, um eine effektive Kommunikation zu gewährleisten;

AK 6. Übertragung von Botschaften unter Berücksichtigung des kulturellen Kontexts.	11. inter- und plurikulturellen Dialog fördern, indem Botschaften aus kultureller Perspektive übertragen werden; 12. kulturelle Modelle in verschiedenen Kommunikationssituationen nutzen;
BK 1. Verstehen von Informationen entsprechend den Anforderungen und dem Kontext jeder Kommunikationssituation.	13. sprachliche Strukturen in der Ausgangs- und Zielsprache bestimmen, um das Verstehen von Informationen in beiden Sprachen zu sichern; 14. Grund- und Kontextbedeutungen lexikalischer Einheiten, Haupt- und Nebeninformatoren im Ausgangstext/-diskurs auf allgemeinem und fachlichem Niveau erkennen, um die Bedeutung der Informationen zu bewerten;
BK 2. Entschlüsseln von Informationen in der Ausgangs- und Zielsprache auf allgemeinem und fachlichem Niveau.	15. sprachliche Erscheinungen im Ausgangstext/-diskurs auf allgemeinem und fachlichem Niveau interpretieren und dabei Informations- und Kommunikationstechnologien nutzen, um den Zugang zu relevanten und aktuellen Informationen zu erleichtern. 16. gehörte oder gelesene Informationen strukturieren, um die Angemessenheit im beruflichen Kommunikationskontext zu gewährleisten;
BK 3. Erstellung von Texten und Redebeiträgen mit allgemeinem oder fachbezogenem Inhalt in der Ausgangs- und Zielsprache.	17. Intention und Bedeutung des Ausgangstextes/-diskurses in den Zieltext/-diskurs übertragen, um eine effektive Kommunikation sicherzustellen; 18. Texte / Redebeiträge unter Verwendung lexikalischer und terminologischer Einheiten erstellen, wobei der Kontext sowie grammatische, orthografische und stilistische Normen sowie Prinzipien der Textualität beachtet werden, um die Klarheit der Botschaft zu fördern und Mehrdeutigkeiten oder Fehlinterpretationen zu vermeiden;
BK 4. Verfassen schriftlicher Übersetzungen.	19. mehrdeutige oder redundante Informationen identifizieren, die den ursprünglichen Sinn verfälschen könnten, und Stil und Ton des Textes / Diskurses an das Zielpublikum anpassen, um die Kommunikationsabsicht klar und getreu zu vermitteln;
BK 5. Anpassung von Übersetzungs- und Dolmetschetechniken und -strategien je nach Thema, Textart, Kontext und Adressat.	20. lexikalische, grammatikalische, stilistische, terminologische und soziokulturelle Schwierigkeiten in für die Übersetzung bestimmten Texten / Diskursen erkennen und standardisierte und kontextgerechte Äquivalente vorschlagen, um eine effiziente und getreue Übermittlung der Ausgangsbotschaft zu gewährleisten; 21. Übersetzungsstrategien korrekt anwenden, gemäß den geltenden Normen, um eine Übersetzung entsprechend professionellen Qualitätsstandards zu erstellen;
BK 6. Übersetzen/Dolmetschen von Texten bzw. Redebeiträgen in die Zielsprache gemäß den Anforderungen und Standards der Auftraggeber.	22. Fach- und literarische Texte / Diskurse übersetzen bzw. dolmetschen, unter Beachtung ihrer jeweiligen Anforderungen und Besonderheiten in der Zielsprache sowie unter Einhaltung der Prinzipien von Unabhängigkeit, Unparteilichkeit, Ehrlichkeit, Objektivität, beruflicher Kompetenz, Gewissenhaftigkeit, Vertraulichkeit und professionellem Verhalten, um Genauigkeit, Kohärenz und Treue in der Übersetzung / Verdolmetschung sicherzustellen;
BK 7. Verstehen von fachspezifischen Informationen zur Bewältigung komplexer Aufgaben im jeweiligen Kontext.	23. linguistische und soziokulturelle Besonderheiten im Ausgangs- bzw. Zieltext / -diskurs erkennen, um Relevanz und korrektes Verständnis der Botschaft sicherzustellen; 24. die kontextgerechte Übersetzung von Ausdrücken, Begriffen, Kulturkonzepten, falschen Freunden und Fällen der Nichtübersetzbarkeit prüfen und dabei Hilfsmittel wie Wörterbücher, Glossare, Terminologiedatenbanken oder Übersetzungsunterstützende Technologien verwenden, um die Effizienz der interlingualen Kommunikation zu steigern.
BK 8. Umgang mit fachspezifischen Informationen zur Lösung komplexer Aufgaben im beruflichen Kontext.	25. die Richtigkeit und Treue der Inhaltswiedergabe sowie die terminologische Übereinstimmung im Zieltext/-diskurs identifizieren, um die Bedeutung möglichst getreu zu vermitteln; 26. die Übertragung von Stil und Sprachebene im Zieltext/-diskurs bewerten, um eine authentische und kontextgerechte Übersetzung im kulturellen und sprachlichen Rahmen der Zielsprache zu erreichen;
BK 9. Überarbeitung des Zieltexts bzw. Zielredebeitrags.	27. Methoden der sprachlichen und stilistischen Überarbeitung anwenden, unter Nutzung von Informationstechnologien und spezialisierter Software, um die Übersetzungsergebnisse im Hinblick auf orthografische, lexikalische, grammatische und stilistische Normen zu analysieren; 28. Lösungsvorschläge bei erkannten Übersetzungsfehlern unterbreiten, um zur Qualitätsverbesserung der

	Übersetzung beizutragen;
BK 10. Verfassen des Zieltexts bzw. Zielredebeitrags.	29. Sätze, Satzgefüge und Absätze umformulieren, um Kohärenz und Kohäsion im Zieltext/-diskurs sicherzustellen; 30. lexikalisch-semantische, grammatische, stilistische Fehler, Abweichungen und Mehrdeutigkeiten im Zieltext/-diskurs korrigieren, auf der Grundlage eines kontrastiv-vergleichenden Ansatzes, um zur Erhöhung der lexikalischen und semantischen Präzision der Übersetzung beizutragen;
BK 11. Linguistische und soziokulturelle Anpassung des Zieltexts bzw. Zielredebeitrags.	31. die sprachliche und interkulturelle Richtigkeit der Übersetzung bewerten und Lösungen vorschlagen, um erkannte soziokulturelle Fehler im Zieltext/-diskurs zu vermeiden;
BK 12. Pragmatische Umsetzung des Zieltexts bzw. Zielredebeitrags.	32. den Inhalt an den jeweiligen Kommunikationskontext anpassen, um eine wirkungsvolle und situationsgerechte Botschaft zu übermitteln.

MATRICEA DE CORELARE A COMPETENȚELOR ȘI REZULTATELOR ÎNVĂȚĂRII DIN STANDARDUL DE CALIFICARE CU DISCIPLINELE/MODULELE DIN PLANUL DE ÎNVĂȚĂMÂNT

*CORRELATION MATRIX OF THE LEARNING RESULTS, FORMED WITHIN THE PROGRAM WITH THOSE OF THE COURSE UNITS / MODULES
KORRELATIONSMATRIX DER KOMPETENZEN UND LERNERGEBNISSE AUS DEM QUALIFIKATIONSSTANDARD MIT DEN FÄCHERN/MODULEN DES STUDIENPLANS*

Denumirea unității de curs/modulului <i>Module/Cours Name des Faches / des Moduls</i>	Codul unității de curs/modulului <i>Code des Faches/Moduls</i>	Nr. credite ECTS/ <i>Number of ECTS credits ECTS-Punkte</i>	STUDIEN PLAN																															
			Competențe/ Fähigkeiten																															
			Generale/Allgemeine												Profesionale/Berufliche																			
			CG1	CG2	CG3	CG4	CG5	CG6	CP1	CP2	CP3	CP4	CP5	CP6	CP7	CP8	CP9	CP10	CP11	CP12														
			<i>Rezultatele învățării/Learning results/ Lernergebnisse</i>																															
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32			
Introducere în lingvistică <i>Introduction to linguistics Einführung in die Linguistik</i>	F.O.01	4	1	1	1	1																												
Tehnologii informaționale de comunicare <i>Information and Communication Technologies/ Informations- und Kommunikations-technologien</i>	G.O.02	4									1	1																						
Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern English Language with Application to Translation I/ Die moderne englische Sprache</i>	S.O.03	6	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3					0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3						0,4	0,4	0,5	0,5					

Denumirea unității de curs/modulului Module/Cours Name des Faches / des Moduls	Codul unității de curs/modulului Code des Faches/Moduls	Nr. credite ECTS/ Number of ECTS credits ECTS-Punkte	Competențe/ Fähigkeiten																															
			Generale/Allgemeine												Profesionale/Berufliche																			
			CG1	CG2	CG3	CG4	CG5	CG6	CP1	CP2	CP3	CP4	CP5	CP6	CP7	CP8	CP9	CP10	CP11	CP12														
			Rezultatele învățării/Learning results/ Lernergebnisse																															
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
mit Anwendung auf Übersetzung I																																		
Traducere gramaticală din limba engleză în limba română/rusă Grammatical Translation from English into Romanian/Russian/ Grammatikübersetzung aus dem Englischen ins Rumänische / Russische	S.O.04	5	0,2	0,2	0,2	0,2					0,2	0,2			0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2		0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,4	0,4		
Limba germană contemporană cu aplicare la traducere I Modern German with Application to Translation I/ Die moderne deutsche Sprache mit Anwendung auf Übersetzung I	S.O.05	6	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3					0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3					0,4	0,4	0,5	0,5						
Traducere gramaticală din limba germană în limba română/rusă Grammatical Translation from German into Romanian/Russian/ Grammatikübersetzung aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische	S.O.06	5	0,2	0,2	0,2	0,2					0,2	0,2			0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2		0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,4	0,4		
Introducere în traductologie. Tehnici de traducere scrisă Introduction to Translation Studies. Written Translation Techniques/ Einführung in die Translationswissenschaft. Techniken der	F.O.09	5	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,2	0,2			0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	

Denumirea unității de curs/modulului <i>Module/Cours</i> <i>Name des Faches / des Moduls</i>	Codul unității de curs/modulului <i>Code des Faches/Moduls</i>	Nr. credite ECTS/ <i>Number of ECTS credits</i> <i>ECTS-Punkte</i>	Competențe/ Fähigkeiten																															
			Generale/Allgemeine												Profesionale/Berufliche																			
			CG1	CG2	CG3	CG4	CG5	CG6	CP1	CP2	CP3	CP4	CP5	CP6	CP7	CP8	CP9	CP10	CP11	CP12														
			Rezultatele învățării/Learning results/ Lernergebnisse																															
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
<i>schriftlichen Übersetzung</i>	F.O.10																																	
Literatura universală până în secolul XVIII <i>World Literature until the 18th century/ Weltliteratur bis zum XVIII Jh.</i>		4	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25		0,25	0,25	0,25	0,5	0,5	0,5	0,5																			
Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern English Language with Application to Translation II/ Die moderne englische Sprache mit Anwendung auf Übersetzung II</i>	S.O.11	4	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2				0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2					0,2	0,2	0,4	0,4							
Traducere gramaticală din limba română/rusă în limba engleză <i>Grammatical Translation from Romanian/Russian into English/ Grammatikübersetzung aus dem Rumänischen / Russischen ins Englische</i>	S.O.12	4	0,1	0,1	0,1	0,1				0,1	0,1			0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2		0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2			
Limba germană contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern German with Application to Translation II/ Die moderne deutsche Sprache mit Anwendung auf Übersetzung II</i>	S.O.13	5	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3				0,3	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3						0,4	0,4	0,5	0,5						
Traducere gramaticală din limba română/rusă în limba	S.O.14	4	0,1	0,1	0,1	0,1				0,1	0,1			0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2		0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2			

Denumirea unității de curs/modulului Module/Cours Name des Faches / des Moduls	Codul unității de curs/modulului Code des Faches/Moduls	Nr. credite ECTS/ Number of ECTS credits ECTS-Punkte	Competențe/ Fähigkeiten																															
			Generale/Allgemeine												Profesionale/Berufliche																			
			CG1	CG2	CG3	CG4	CG5	CG6	CP1	CP2	CP3	CP4	CP5	CP6	CP7	CP8	CP9	CP10	CP11	CP12														
			Rezultatele învățării/Learning results/ Lernergebnisse																															
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
germană Grammatical Translation from Romanian/Russian into German/ Grammatikübersetzung aus dem Rumänischen / Russischen ins Deutsche																																		
Practica de inițiere în specialitate (traducere) Speciality initiation internship (translation) /Einführungspraktikum (Übersetzung)	SP.O.16	4												0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	
Introducere în terminologie Introduction to Terminology/ Einführung in die Terminologie	F.O.18	5	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2			0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2		0,2	0,2	0,2		0,2	0,2		0,2	0,2		0,2	0,2	
Pragmatica traducerii Pragmatics of Translation/ Pragmatik der Übersetzung	F.O.19	6	0,1	0,1	0,1	0,1	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	
Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului sociopolitic Written Translation of the Socio-political Text from English into Romanian/Russian/ Schriftliche Übersetzung gesellschaftspolitischer Texte aus dem Englischen ins Rumänische / Russische Traducerea scrisă din limba	S.A.20	5	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,25	

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

